



AUER ORA

Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 11/2019 - Monatlich / Mensile I.P.



1944: Bombardierungen auf Auer – Bombardamenti su Ora



Gebäude der Ex-Fleimstalbahn – Edificio della ex-ferrovia Val di Fiemme

Heute vor 75 Jahren:

Die Bombardierung von Auer

Im November 1944 begann das konzentrierte Angriffsprogramm auf die Brennerbahnlinie. Während der sogenannten Brennerschlacht griffen vor allem die zweimotorigen B-25, sofern es das Wetter zuließ, jeden Tag die Strecke an.

Wann immer möglich, waren auch die schweren, viermotorigen B-17 Flying Fortress und B-24 Liberator an den Angriffen auf die Bahnkontenpunkte beteiligt. Die Attacken wurden, beginnend mit dem Abschnitt zwischen Verona und Trient, im Laufe des Winters immer weiter in Richtung Norden vorangetrieben. Auch Auer geriet mehrmals in das Visier der Angreifer.

Der erste Luftangriff auf Auer erfolgte am 4. November 1944. Es war ein Samstag, als gegen 13.14 Uhr 15 Flugzeuge des Typs B-24 mit rund 53,5 Tonnen Bomben am Himmel über Auer auftauchten und die Eisenbahnbrücke angriffen. Zu einer zweiten Attacke kam es zwei Tage später: Am 6. November bombardierten feindliche Flieger den Bahnhof. Zerstört wurden dabei mehrere Lagerhäuser, was zu einer kurzfristigen Unterbrechung der Brennerbahnlinie führte.

Nur einen Tag danach (7. November) krachte es um 11.11 Uhr erneut: Sechs B24-Bomber warfen insgesamt 14,5 Tonnen Sprengkörper auf die Brücke ab. Eine zweite Angriffswelle folgte nur zwei Stunden später. Diesmal waren es 27 B-24 die über Auer hinwegflogen und 66,3 Tonnen Bomben niederhageln ließen. Im Dorf wurde das Mazzinihaus beschädigt. Die Post, das Greifhaus, das Nagelehaus und die Fleimstalstation stürzten vollständig



Schwere B-24 Bomber fliegen über das Unterland. Rauchschwaden in Folge eines Bombenangriffs steigen über Auer und dem Mitterberg auf. © 2019 Fold3 by Ancestry

in Trümmer. Aber auch das Prischerhaus, die Rittvilla von Malfer, das Rädermacherhaus und die Marmeladenfabrik von Menz und Gasser wiesen starke Beschädigungen auf. Am 11. November galt die Aufmerksamkeit der feindlichen Bomber wieder der Eisenbahnbrücke. 58 Tonnen Sprengstoff warfen 29 B-26 Marauder der zur US-Airforce gehörenden „17th Bomb Group“ an diesem Tag ab. Der Angriff auf die Brücke erfolgte, als eben ein Transport überfuhr. Die Brücke brach mit einigen Waggons ins Wasser. Von den 12 Mann Besatzung kamen laut „Dolomiten“ (Ausgabe 07.08.1945) zwei Menschen ums Leben, während fünf schwer und zwei leicht verletzt wurden.

Einen Tag später flogen 22 B-24-Maschinen über Auer. 62 Tonnen Bomben ließ die „450th Bomb Group“ am 12. November auf die Brücke und die Umgebung niederhageln. Nur ein Flugzeug konnte an diesem Tag von der Flack als brennende Fackel vom Himmel geholt werden. Die Brücke wurde durch die Angriffe gründlich zerstört. An beiden Tagen wird von Neumarkt aus der Abschuss von insgesamt vier Flugzeugen beobachtet. Am 20. November fiel die Eisenbahnbrücke noch einmal den feindlichen Flugzeugen zum Opfer. Um 13.30 Uhr warfen acht P-47 Jagdbomber vier Tonnen Bomben darauf ab.

Martin Feichter

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA

Tel. 0471 810222

www.girardi.bz.it

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

75 anni fa:

Il bombardamento di Ora

Nel novembre 1944 ebbe inizio il programma di attacco alla linea del Brennero. Nel corso della cosiddetta „Battaglia del Brennero“ rivestirono un ruolo importante i bimotori B-25, che assaltarono la tratta ogni giorno, tempo permettendo.

Quando possibile, intervennero anche i più pesanti quadrimotori B-17 Flying Fortress e i B-24 Liberator per bombardare i punti nevralgici della linea. Gli attacchi, partiti da Verona e Trento, si spinsero sempre più a nord nel corso dell'inverno. Anche Ora subì gli effetti di questi bombardamenti.

Il primo attacco aereo ebbe luogo il 4 novembre, un sabato. Alle ore 13:14, 15 aerei del tipo B-24 sorvolarono l'abitato di Ora armati di 53,5 tonnellate di bombe per distruggere il ponte della linea ferroviaria. Un secondo attacco avvenne due giorni dopo: il 6 novembre l'aviazione nemica bombardò la stazione. Molti depositi vennero rasi al suolo, portando all'interruzione per un breve periodo della linea del Brennero.

Appena un giorno più tardi si verificò un altro attacco: alle ore 11:11 sei bombardieri B-24 sganciarono sul ponte un totale di 14,5 tonnellate di ordigni esplosivi, cui fece seguito un secondo assalto due ore più tardi. In ques-



L'11 novembre, 58 tonnellate di ordigni esplosivi colpiscono il ponte della ferrovia, uccidendo due persone. Anche nell'area circostante si possono vedere i segni di numerosi bombardamenti. Nei frutteti, le diverse profondità del terreno suggeriscono ancora oggi la presenza di buche ricchiate.
© 2019 Fold3 di Ancestry

to caso, 27 aerei B-24 lanciarono 66,3 tonnellate di bombe sull'intero paese di Ora. Venne danneggiata la casa Mazzini, mentre l'ufficio postale, casa Greif, casa Nagele e la stazione della Val di Fiemme vennero completamente distrutte. Anche la casa Prischer, la Rittervilla von Malfer, l'officina dei costruttori di ruote e la fabbrica di marmellate Menz e Gasser subirono gravi danni.

L'11 novembre l'attenzione dei bombardieri nemici si spostò nuovamente sul ponte ferroviario. Quel giorno vennero sganciate 58 tonnellate di materiale esplosivo dai 29 B-26 Marauder dell'aviazione americana appartenenti al gruppo „17th Bomb Group“. L'attacco investì in pieno un trasporto ferroviario, i cui vagoni precipitarono in acqua assieme al ponte. Secondo il quotidiano „Dolomiten“ del 07.08.1945, sul convoglio erano presenti 12

persone: due persero la vita, cinque rimasero gravemente ferite e due se la cavarono con ferite lievi.

Il giorno successivo, l'abitato di Ora venne sorvolato da 22 bombardieri B-24. Il 12 novembre, il „450th Bomb Group“ sganciò 62 tonnellate di bombe sul ponte e nell'area circostante. Quel giorno il cielo venne illuminato come una torcia dal costante bombardamento, e il ponte venne interamente distrutto dagli attacchi. In entrambi i giorni, Egna vide il decollo di un totale di quattro velivoli. Il 20 novembre, ciò che rimaneva del ponte venne nuovamente attaccato dagli aerei nemici e alle ore 13:30 otto bombardieri P-47 sganciarono 4 tonnellate di bombe.

Martin Feichter



KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich
und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Aur-Ora Comeback

100 Jahre ist es her. Da hat die Fleimstaler Bahn ihren Betrieb für zivile Zwecke aufgenommen. Es folgten Jahre der Blüte und Modernisierung der Bahn. Heute sind nur mehr Relikte von ihr übrig. Und darunter befindet sich auch der Bahnhof samt Bahnhofsarsenal in Auer. Jetzt soll er wieder in neuem Glanz erstrahlen.

Geschichte der Ex-Fleimstaler Bahn

Die alte Fleimstaler Bahn wurde während des ersten Weltkrieges zu militärischen Zwecken erbaut und führte mit einer Strecke von 51 km von Auer nach Predazzo. Eingeweiht wurde sie am 23. Juni 1917 von Kaiser Karl I. Bei dem Bau wirkten ungefähr 6000 Arbeiter mit, von denen 3.600 Kriegsgefangene waren. In Kriegszeiten transportierte sie beeindruckende Mengen: nahezu 200.000 Personen und um die 70.000 Tonnen Material an 300 Tagen. Nach dem ersten Weltkrieg, am 1. Februar 1919, wurde die Fleimstalbahn dann von den FS (Ferrovie dello Stato) übernommen und forthin nur mehr für zivile Zwecke genutzt. Vorwiegend diente sie zunächst dem Holztransport, dann aber auch immer mehr dem Personenverkehr. Aufgrund abnehmender Rentabilität musste sie dann 1963 geschlossen werden. Ein Wehrmutstropfen! Die Wehmut der Schließung der Bahn, drückt sich auch in dem zu ihrem Abschied komponierten Lied „Addio bel trenino della Val di Fiemme“ (von Soffici und Pallavicini) aus.

Der Bahnhof und seine Nebengebäude als Relikt

Heute sind noch zahlreiche historische Relikte entlang der Bahntrasse erhalten: Viadukte, Brücken und Tunnels, aber auch das Bahnhofsgebäude samt Nebengebäuden sind als historisches Überbleibsel erhalten geblieben und stehen deswegen unter Denkmalschutz. Der alte Bahnhof der Fleimstalbahn von Auer war der größte Schmalspurbahnhof der ehemaligen k. u. k. Monarchie. Das ist darauf zurückzuführen, dass es eines großen Geländes bedurfte, zumal das ganze Gebiet praktisch Sumpfbereich war. Die langen Gleise zu Werkstätten und Lokdepot wurden durch den



Der ehemalige Bahnhof der Fleimstaler Bahn erbaut unter der k.u.k. Monarchie.



Die historischen Arkaden des Bahnhofes mit nostalgischem Flair.

aktuellen großen Parkplatz ersetzt. Das Gelände mit dem Wasserturm besteht noch. Das gegenüberliegende Hotel Bahnhof (heute in Hotel Christin umbenannt) existiert auch heute noch.

Aur-Ora – ein „In“-begriff für Café, Musik und Kultur

1998 hat Brigitte Condin die Führung des Ex-Fleimstalgebäudes übernommen und den Mietvertrag 2014 an den Verein Arci–Leifers abgetreten, auf den der Verein Arci Aur–Ora folgte. Bekannt als Bar Aur–Ora wurde das Kernstück, die Bar, zum Kultzentrum, dessen Bekanntheitsgrad weit über das Unterland hinausging. Es wurde zum Szenenlokal, ein multi-kulti Treffpunkt mit Retrogesinnung

der Alternativszene Südtirols. Kleinkunstflair, GartenfestIn, Kinos, Konzerte und Theater umrahmten und prägten die historisch angehauchten alten Mauern und Arkaden des Bahnhofs.

Januar 2019 – die Gemeinde übernimmt das Gebäude

Nach Niederlegung der Tätigkeit des Vereins Arci Aur-Ora, ergriff die Gemeinde die Gelegenheit, das alte Bahnhofsarsenal selbst in Besitz zu nehmen. Tatsächlich übertrug infolgedessen das Land Südtirol im Jänner 2019 der Gemeinde Auer unentgeltlich für 30 Jahre die Nutzungsrechte am Bahnhof, mit der Auflage, für seine ordentliche und außerordentliche Instandhaltung zu sorgen und einen

Teil davon gemeinnützigen Zwecke zu Gute kommen zu lassen.

Erster Schritt steht an: die Sanierung

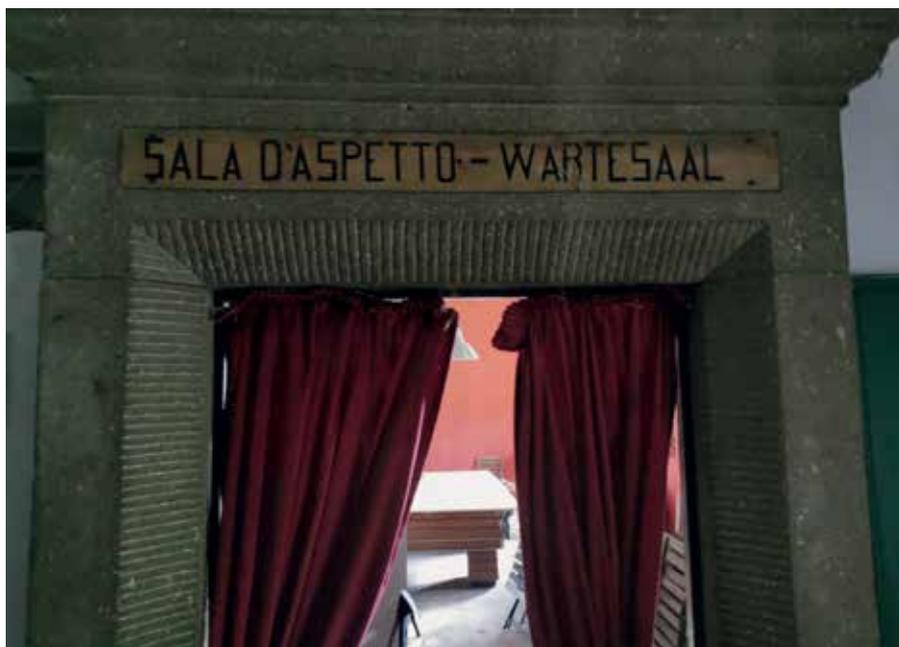
Wie geht es nun weiter mit dem schönen Bahnhof? Zunächst steht eine umfassende Sanierung des Gebäudes an. Das Dach ist renovierungsbedürftig, die Elektroanlagen vollkommen zu erneuern, das Gebäude muss den heutigen Hygiene- und Brandschutzbestimmungen angepasst und eine Heizung installiert werden. Da es sich hierbei um ein denkmalgeschütztes Gebäude handelt, darf nur der Bestand saniert werden, weshalb zum Beispiel alte Fenster und Böden erhalten bleiben müssen. Es wird somit alles so gut es geht so bleiben wie es ist. Die kleinen Juwelen aus der k. u. k. Monarchie werden erhalten bleiben, wie etwa die handgemeiselten Porphyrsäulen und Türeinfassungen, Böden, der Kachelofen, die Fenster, Wartesaal und Fahrkartenschalter. Aber da Sanierung bei Beibehaltung des Bestandes schwierig ist, belaufen sich die Kosten auf geschätzte 1,2 Millionen Euro. Mit der Sanierung ist Architektin Natalia Holguin beauftragt, die entsprechende Erfahrung im Bereich der Altbausanierung hat. Nach Sicherung der Finanzierung wird mit der Sanierungstätigkeit voraussichtlich im Jahre 2020 begonnen werden.

Wie soll der Bahnhof zukünftig genutzt werden?

Nach den Vorstellungen der Gemeinde soll im Erdgeschoss wieder eine Bar mit Garten betriebswirtschaftlich geführt werden. Die weiteren zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten, wie etwa der ehemalige Schalterraum samt einer Handvoll von Nebenräumen sollen kulturellen Zwecken zur Verfügung gestellt werden. Der erste Stock, bestehend aus fünf Zimmern, ist als einfache Unterkunft für Radfahrer, eine Art Radherberge, angedacht. Im zweiten Stock soll eine Wohnung für den Hausmeister entstehen, der möglicherweise für das gesamte Bahnhofsarsenal samt Auerer Zugbahnhof zuständig sein wird. Das Theater für Kleinkunst im Schalterraum, welches Brigitte Condin eingeführt hatte, soll erhalten bleiben. Die Räumlichkeiten des Gebäudes sollen allen Vereinen für kulturelle Zwecke zugänglich gemacht werden. Auch soll ein Dokumentationszentrum der alten Fleimstal-



Die alten Aufschriften „Ora - Val di Fiemme“ und „Auer - Fleimstal“ sind an der Fassade noch zu erkennen.



Zugang zum ehemaligen Wartesaal mit Türeinfassung in Porphyr.

bahn untergebracht werden. Zudem wird ein alter Wagon der Ex-Fleimstalbahn saniert und aufgestellt werden.

Poetry Slam, Foto- und Bilderausstellungen, Lesungen, Theateraufführungen, Kleinkunst, Musik, Film und vieles mehr sollen im zukünftigen Kulturzentrum aufrechterhalten bzw. weiter ausgebaut werden. Vorschläge darüber, wie dies im Konkreten aussehen soll, haben Ende Oktober der Bildungsausschuss einge-

bracht. Weitere Vorschläge, wie die von Seiten der Initiativgruppe Aur-Ora, werden folgen. Aur-Ora wird nicht sterben. Nein. Aber vielleicht das Gesicht ein bisschen verändern, damit der Bestand gesichert und die Pluralität gewährleistet ist. Wir können es kaum erwarten, dass die bestehende Kulturlücke alsbald wieder geschlossen wird.

Tanja Mayrgündter

Aur-Ora: il Ritorno

Sono passati 100 anni da quando la ferrovia della Val di Fiemme ha iniziato le sue operazioni per scopi civili. A queste hanno fatto seguito anni di boom e di modernizzazione della tratta. Oggi rimangono più che altro reliquie del suo passaggio, tra cui l'arsenale ferroviario di Ora. Che oggi deve nuovamente risplendere.

Storia della vecchia ferrovia della Val di Fiemme

La vecchia ferrovia della Val di Fiemme venne costruita durante la Prima Guerra Mondiale per scopi militari, ed estesa per 51 km tra Ora e Predazzo. Inaugurata il 23 giugno 1917 dall'Imperatore Carlo I, per la sua costruzione vennero impiegati circa 6.000 lavoratori, dei quali 3.600 erano prigionieri di guerra. Negli anni del conflitto, la sua portata era impressionante: circa 200.000 persone e 70.000 tonnellate di materiale trasportati in 300 giorni. Con la fine delle ostilità, il 1° febbraio 1919 la tratta ferroviaria venne rilevata da FS (Ferrovie dello Stato) e utilizzata da quel momento solo per scopi civili - principalmente per il trasporto di legname, ma anche di persone. A seguito di un calo di redditività, la ferrovia venne chiusa nel 1963 con grande scontento della popolazione. Questa diffusa tristezza venne espressa anche nella canzone „Addio bel trenino della Val di Fiemme“ di Soffici e Pallavicini.

La strutture ferroviarie come reliquie

A oggi sono conservate numerose testimonianze storiche lungo la linea ferroviaria: viadotti, ponti e tunnel, ma anche l'edificio della stazione e le strutture attigue sono considerate beni culturali storici e sottoposti a tutela. La vecchia stazione ferroviaria della Val di Fiemme era la più grande stazione a scartamento ridotto dell'Impero Austroungarico, occupava una vasta area in un territorio all'epoca sostanzialmente paludoso. I lunghi binari per l'officina e il deposito dei locomotori sono stati rimpiazzati dall'attuale parcheggio. Al contrario, l'area con il serbatoio idrico esiste ancora, così come l'Hotel Stazione (oggi Hotel Christine) situato di fronte.



La parte della stazione, che per 20 anni ha ospitato il rinomato Bar AurOra.



L'entrata all'ex biglietteria

Aur-Ora – café, musica e cultura

Nel 1998, Brigitte Condin ha assunto la gestione del vecchio edificio della ferrovia, cedendolo in affitto all'associazione Arci-Laives nel 2014 e in seguito ad Arci Auer-Ora. Conosciuto come bar Aur-Ora, il suo fulcro centrale – il bar, appunto – è ben presto divenuto un luogo di culto la cui fama ha raggiunto tutta la Bassa Atesina. Utilizzato come locale scenico per rappresentazioni e un luogo d'in-

contro multiculturale, è considerato un importante snodo della scena alternativa dell'Alto Adige. Le antiche mura e i portici della stazione hanno fatto così da sfondo a cabaret, feste in giardino, cinema, concerti e pièce teatrali.

Gennaio 2019 – subentra il Comune

A seguito dell'abbandono dell'associazione

Arci Aur-Ora, il Comune ha intravisto l'opportunità di subentrare nella gestione dell'edificio. Per questo motivo, a gennaio 2019, la Provincia ha concesso gratuitamente al Comune di Ora lo sfruttamento dell'edificio per 30 anni, con l'obbligo di provvederne alla manutenzione ordinaria e straordinaria e di utilizzarlo per scopi istituzionali.

Un primo passo: la ristrutturazione

Cosa aspetta dunque questa bellissima stazione nell'immediato futuro? Innanzitutto, una completa ristrutturazione dell'edificio. Il tetto necessita di importanti lavori di rinnovamento così come l'impianto elettrico, l'edificio stesso dev'essere adeguato alle odierne norme sanitarie e antincendio e dev'essere inoltre installato un sistema di riscaldamento. Poiché si tratta di un edificio d'importanza storica, è possibile ristrutturare solo le strutture preesistenti, conservando ad esempio le vecchie finestre e i pavimenti. Tutto rimarrà così com'è. I piccoli gioielli risalenti all'Impero Austroungarico resteranno invariati, come i pilastri di porfido scolpiti a mano, le intelaiature delle porte, i pavimenti, la stufa in maiolica, le finestre, la sala d'attesa e la biglietteria. Poiché però l'obbligo di mantenere le strutture esistenti complica la ristrutturazione, è previsto un costo stimato di 1,2 milioni di euro. I lavori sono stati affidati all'architetto Natalia Holguin, con grande esperienza nel campo della ristrutturazione di vecchi edifici. Una volta che i finanziamenti saranno assicurati, gli effettivi lavori dovrebbero partire nel corso del 2020.

Per cosa verrà utilizzato in futuro l'edificio?

Secondo i piani del Comune, al piano terra vedrà la luce un bar con giardino con una gestione professionale. Gli altri locali disponibili, come la stanza degli interruttori e alcuni locali accessori, dovrebbero venire utilizzati per scopi culturali. Il primo piano, composto da cinque stanze, sarà destinato a una semplice sistemazione per ciclisti, una sorta di ostello con le biciclette. Al secondo piano verrà realizzato l'appartamento per il custode, il quale sarà probabilmente responsabile dell'intero edificio dell'arsenale ferroviario nonché dell'attuale stazione dei treni di Ora. Il teatro per cabaret nella stanza degli interruttori,



L'ex biglietteria con intelaiature di porfido a porte e finestre fungeva da sala per eventi.



I pilastri in porfido scolpiti con raffigurazioni di animali

introdotto da Brigitte Condin, dovrebbe essere preservato. I locali dell'edificio dovranno inoltre essere messi a disposizione di qualunque associazione culturale ne faccia richiesta. Sarà inoltre ospitato un centro di documentazione della vecchia ferrovia della Val di Fiemme, della quale una vecchia carrozza verrà ristrutturata e installata all'esterno dell'edificio.

Poetry slam, mostre fotografiche e pittoriche, letture, spettacoli teatrali, cabaret, musica, film e molto altro verranno mantenuti e am-

pliati nel futuro centro culturale. I suggerimenti sul modo migliore di procedere concretamente sono stati introdotti dal comitato per l'istruzione alla fine di ottobre. Seguiranno ulteriori proposte, come quelle del gruppo Aur-Ora.

Aur-Ora non morirà, no. Cambierà solo un po' volto, per assicurarne la sopravvivenza e la pluralità d'intenti. Aspettiamo con ansia di vedere il risultato di questa operazione, con Aur-Ora che riavrà il proprio status di luogo di culto.

Tanja Mayrgündter

Verleihung von Dankesurkunden und Ehrennadeln

Die Gemeinde wird am **Samstag, 23. November um 19 Uhr** in der Aula Magna einen Tag des Ehrenamtes begehen mit Verleihung von Dankesurkunden und Ehrennadeln.

Mit dieser Initiative soll auf die Bedeutung und den Stellenwert des Ehrenamtes in unserer Gesellschaft hingewiesen werden. In erster Linie soll der Tag aber dazu dienen, die Arbeit der vielen ehrenamtlich Tätigen zu würdigen und ihnen für ihren vorbildhaften und unentgeltlichen Einsatz zum Wohle der Gemeinschaft zu danken. Als besonderer Ausdruck des Dankes von offizieller Seite, sollen besonders verdiente Mitbürger an diesem Tag ausgezeichnet werden. Alle Bürgerinnen und Bürger sind herzlich eingeladen.

Conferimento di onorificenze

L'amministrazione comunale organizzerà **sabato, 23 novembre alle ore 19** una giornata del volontariato con conferimento di onorificenze.

Con tale iniziativa si intende sottolineare l'importanza ed il valore che il volontariato ha assunto per la nostra società e si vuole esprimere stima e riconoscimento per il lavoro svolto dai volontari. Sarà l'occasione per dire loro grazie per l'impegno gratuito a favore del bene comune. Ai cittadini che si sono distinti per particolari meriti sarà conferita un'onorificenza quale segno di ringraziamento tangibile ed ufficiale. La cittadinanza è cordialmente invitata.

Aufwertung des Skaterparks



Vor einiger Zeit ist bei Aurer Jugendlichen der Wunsch nach geeigneten Strukturen zum BMX- und Skateboardfahren aufgekommen.

Seit Anfang des Jahres haben der Jugendtreff Joy Auer und der Jugendreferent der Gemeinde Auer, Martin Feichter, die Jugendlichen bei der Suche nach entsprechenden Möglichkeiten begleitet und unterstützt. In Zusammenarbeit mit dem Unternehmen F-Tech ist es gelungen, ein überzeugendes Konzept auszuarbeiten, um den bestehenden Skaterpark in Auer möglichst kostengünstig auch für BMX-Fahrer interessant zu machen und damit den Bedürfnissen der Jugendlichen, welche sonst wild im Dorf ausgelebt wurden, gerecht zu werden. Die Finanzierung des Projekts konnte je zur Hälfte über das Amt für Jugendarbeit und über die Gemeinde gesichert werden. Die Arbeiten am Skaterpark begannen Ende Oktober/Anfang November.

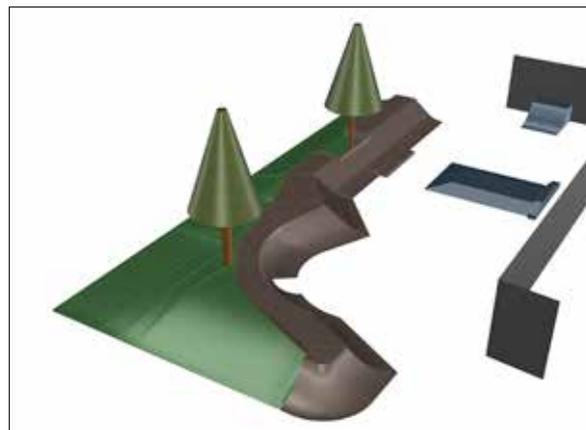


Riqualficazione dello skatepark



Da un po' di tempo, i giovani di Ora hanno espresso il desiderio di avere strutture adatte per lo skateboard e BMX.

Fin dall'inizio dell'anno il centro d'incontro Joy di Ora e il referente per i giovani del Comune di Ora, Martin Feichter, si sono messi alla ricerca di adeguate opportunità. In collaborazione con la ditta F-Tech è stato quindi possibile sviluppare un progetto in grado di rendere lo skatepark già esistente a Ora adatto anche alle BMX, in modo da soddisfare le esigenze dei ragazzi che altrimenti avrebbero dovuto praticare la loro attività per le vie del paese. Metà del finanziamento dovrebbe essere garantita dall'Ufficio Politiche Giovanili e l'altra metà dal Comune. I lavori allo skatepark iniziarono a fine ottobre/inizio novembre.



Pflasterungsarbeiten

Im Truidn, am Kirchplatz, im Clauserweg und anderen Gasen wurden am Bodenbelag Reparaturen durchgeführt. Die fehlenden Pflastersteine wurden ersetzt oder lose Porphyplatten in der Mitte der Fahrbahnen wieder einbetoniert.

Lavori di pavimentazione

Nelle zone Truidn, piazza della Chiesa, via Clauser e altre strade nell'Oberdorf verranno effettuati lavori di pavimentazione. Le mattonelle mancanti saranno sostituite e i cubetti di porfido non fissati sul manto stradale verranno cementati.



Dorfliste rüstet sich für Gemeinderatswahlen

Rund 30 Interessierte sind Ende Oktober der Einladung der Dorfliste gefolgt. Im Hinblick auf die Gemeinderatswahlen 2020 lud die Liste zu einem offenen Treffen im Hotel Kaufmann ein.

Die Dorfliste hatte das Treffen unter das Motto „Rede mit“ gestellt. Bürgermeister Roland Pichler brachte den Anwesenden in wenigen Sätzen die Ausrichtung der Gruppe näher. „Die Dorfliste steht jedem offen und agiert parteiunabhängig. Es geht um Sachthemen und eine Verwaltung zum Wohle des Dorfes unter Einbeziehung der Bürgerinnen und Bürger“, sagte Pichler. Im Anschluss ging es direkt in die Diskussion: Von den Teilnehmern angesprochen wurden unter anderem der Hauptplatz ein Verkehrskonzept, die Unterstützung für Vereine, der Ausbau des Glasfasernetzes, der Kindergarten, die Sportanlagen und das Zusammenleben. Aber auch viele andere Ideen und Verbesserungsvorschläge wurden gesammelt und festgehalten.

Das nächste Treffen der Dorfliste findet am **27. November um 20 Uhr** im Hotel Kaufmann statt. Die Veranstaltung steht allen interessierten Bürgern offen.

Nachtrag zum Artikel „Castelfeder revisited“

In der September-Ausgabe des Gemeindeblattes:

Alle Rechte an den Bildern, die im Rahmen des Artikels zu Castelfeder im Gemeindeblatt Auer im September 2019 veröffentlicht wurden sind dem Amt für Bodendenkmäler der Autonomen Provinz Bozen vorbehalten. Ein herzliches Dankeschön der Amtsdirektorin Dr. Catrin Marzoli für die Zurverfügungstellung dieser Bilder und das gewährte Interview.

Aggiunta all'articolo „Castelfeder revisited“

Nel numero di settembre del notiziario comunale:

Tutti i diritti delle foto utilizzate per l'articolo su Castelfeder nel numero di settembre 2019 del notiziario comunale di Ora appartengono all'Ufficio dei Beni Culturali della Provincia Autonoma di Bolzano.

Un sentito ringraziamento alla direttrice Dr. Catrin Marzoli per la concessione delle immagini e dell'intervista.





September 2019

Amateursportclub Auer Raiffeisen - Gewährung und Auszahlung des Spesenbeitrages bezogen auf das Jahr 2019 für die außerordentliche Rasenpflege des **Fußballplatzes** und die außerordentliche Instandhaltung des Hartplatzes, gemäß Vereinbarung Rep. Nr. 878 vom 28.12.2018: 7.000,00 €

Firma Gerb. Santini GmbH - Durchführung von **Aufräumungsarbeiten** nach dem starken Unwetter: 1.980,00 €

Foppa GmbH - Auftrag für den Ankauf von allgemeinen Lebensmitteln für die **Küchen der Kindergärten**, Kita und den Schulausspeisungsdienst bis 31.12.2019: €3.000,00 €

ECOTEC SOLUTIONS GMBH aus Lana - Direktauftrag zur Lieferung von **Müllbehältern**: 2.995,10 €

Heinz Moritz - Durchführung der Reparaturen bei den Duschen der **Sportanlage Schwarzenbach**: 1.915,40 €

Cubus GmbH aus Bozen: Direktauftrag für Wartungsarbeiten an den Geräten in der **Turnhalle der Grundschule**: 1.415,20 €

P.I. Andrea Cavaliere: Direktauftrag für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, Bauleitung und Abrechnung betreffend die Erneuerung einiger Abschnitte der **öffentlichen Beleuchtung** in der Gemeinde Auer (Umstellung auf LED): 7.670,62 €

Ing. Marco Bianchini: Direktauftrag für die Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten zur Erneuerung einiger Abschnitte der **öffentlichen Beleuchtung** in der Gemeinde Auer (Umstellung auf LED): 3.763,00 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Auftrag für den **Austausch von Notleuchten** bei verschiedenen öffentlichen Gebäuden: 3.820,99 €

Mott Segnaletica Stradale Snc: Direktauftrag für den Austausch, die Lieferung und Montage von **Straßenbeschilderung** - Unwetter vom 06.07.2019: 807,03 €

Auszahlung des Spesenbeitrages an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol für die Errichtung von **Mülldeponien** für das Jahr 2019: 1.6479,70 €

Abram Robert aus Auer - Auftragserteilung für verschiedene **Schmiedearbeiten** an öffentlichen Gebäuden und Infrastrukturen: 2.665,70 €

Ing. Massimiliano Atz: Direktauftrag für die Ausarbeitung des Einreichprojektes, Ausführungsprojektes, Bauleitung und Abrechnung sowie Sicherheitskoordination in Planungs- und Ausführungsphase der Arbeiten betreffend die Erneuerung der Pumpstation für die Kanalisierung im **Gewerbegebiet „Plattl“**: 8.247,20 €

Geom. Massimo Beggio: Direktauftrag für die Eintragung der Erweiterung des **italienischen Kindergartengebäudes** im Gebäu-

dekataster: 1.015,04 €

Elektro Bachmann GmbH: Endgültiger Zuschlag und Auftragserteilung mittels Verhandlungsverfahren, für die Durchführung der Elektroarbeiten betreffend die Errichtung der öffentlichen Beleuchtungsanlage entlang des Palain sowie Erneuerung der **öffentlichen Beleuchtungsanlage** in einem Abschnitt der Alten Landstraße (Umstellung auf LED): 42.369,29 €

Mortec GmbH aus Kaltern: Auftragserteilung für die Reparaturarbeiten des Eingangstores beim **Gemeindebauhof**: 683,20 €

Pichler Josef GmbH: Endgültiger Zuschlag und Auftragserteilung mittels Verhandlungsverfahren, für die Durchführung der Erdbeerarbeiten betreffend Errichtung der **öffentlichen Beleuchtungsanlage** entlang des Palain sowie Erneuerung der öffentlichen Beleuchtungsanlage in einem Abschnitt der Alten Landstraße (Umstellung auf LED): 79.743,44 €

Roner GmbH aus Auer: Direktauftrag für den Austausch des defekten Druckreglers an der **Trinkwasserleitung im Passeyderweg**: 1.171,36 €

Firma Sidera GmbH aus Bozen - Lieferung eines **Druckers** für das Sekretariat: 444,08 €

Zenleser GmbH aus Bozen: Auftrag für die Lieferung von zusätzlichen Schlüsseln für die **Kindertagesstätte in Auer**: 360,09 €

Firma Franzelin Hermann aus Auer - Lieferung von didaktischen Material für den **deutschen Kindergarten**: 668,29 €

Grandimpianti Noselli GmbH aus Bozen: Auftrag für dringende Reparaturen des Kühlschranks im **italienischen Kindergarten**: 386,74 €

ECO-CENTER AG - Einheitliches **Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes** - Genehmigung der Kosten betreffend das 3. Trimester 2019



Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

- Liquidierung Rechnungen: 47.244,17 €

LND Servizi GmbH aus Rom - Liquidierung der Quote für den Erlass der Ermächtigung zur zeitweiligen Benutzung des **Fußballplatzes**, vor Ausstellung der Homologierung (Bauvorhaben: Neugestaltung der Fußballplätze in der Sportzone Schwarzenbach - Kunstrasenplatz): 1.500,00 €

Arch. Giuseppe Donato - Studio cdm: Direktauftrag für die Ausarbeitung des Vorprojektes, Einreichprojektes und Ausführungsprojektes sowie Bauleitung und Abrechnung betreffend die **Realisierung des Straßenmobiliars für den Hauptplatz und die Nationalstraße**: 12.688,00 €

Rossi Michael: Auftrag für das Schneiden sämtlicher Hecken, Entsorgung der Grünabfälle und das Entfernen des Unkrautes in der **Sport- und Erholungszone Schwarzenbach**: 690,00 €

MGM Electric GmbH aus Neumarkt: Auftrag für Instandhaltungsarbeiten bei der **Abwasserstation Plattl** und des Tiefbrunnens Tennis (Fleimstalstraße): 317,20 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Südtiroler Unterland - Akontozahlung für das **Einsammeln von Altöl** für das Jahr 2019: 1.100,00 €

Spesenbeitrag an die Autonome Provinz Bozen-Südtirol für die teilweise Deckung der Ausgaben für die Errichtung von **Hauptsammlern und Kläranlagen**: 30.351,11 €

Open Software Srl - Beauftragung zur Verarbeitung, Druck, Versand der **Vorhaltungsprotokolle** laut G.v.D. vom 30.04.1992, Nr. 285 Straßenverkehrsordnung - Ausgabenverpflichtung für die Rückvergütung der Postspesen für das Jahr 2019 und 2020: 4.275,00 €

Veräußerung von 38 m² der G.p. 1346/3 K.G. Auer an Herrn Weißenegger Johann Simon: 7.600,00 €

Pichler Josef GmbH - Direktauftrag für dringende Reparaturarbeiten an der **Gemeinde-Trinkwasserleitung**: 3.200,43 €

Stebo Ambiente GmbH - Direktauftrag für die Lieferung und Montage von Spielgeräten für den **italienischen Kindergarten** von Auer: 2.601,81 €

Auftragserteilung an die Firma Fantini KG aus Bozen, für die Lieferung eines Servierwagens für den **italienischen Kindergarten**: 421,39 €

Firma Chef Italia aus Bozen - Lieferung von Arbeitsbekleidung für das Küchenpersonal im **italienischen Kindergarten**: 195,58 €

S.G.A.T.E. - Genehmigung der finanziellen Abrechnung für die Verwaltung von Ansuchen um Begünstigungen von **Strom-Bonus und Gas-Bonus** (Jahr 2016): 175,68 €

Auftragserteilung an die Firma B-Meters GmbH aus Gonars (UD) zur Lieferung für **Wassermesser** mit den vorgesehenen Modulen für die Fernablesung: 3.360,76 €

Firma ITSystem KG aus Bozen - Lieferung eines **Scanners A0** für das Bauamt: 7.285,00 €

Stadtgemeinde Bozen/**Bezirkswahlunterkommission** Bozen - Auszahlung des von der Gemeinde Auer geschuldeten Anteiles für das Jahr 2018: 987,00 €



Giunta Comunale

Settembre 2019

Sportclub Dilettantistico Ora Raiffeisen - Concessione e pagamento del contributo spese riferito all'anno 2019 per la cura del manto erboso del **campo da calcio** e manutenzione straordinaria del campo in terra battuta, in base alla convenzione Rep, n. 878 del 28.12.2018: 7.000,00 €

Ditta F.lli Santini Srl - Esecuzione di **lavori di sgombero** dopo i forti temporali: 1.980,00 €

Foppa Srl - Incarico per la fornitura di generi alimentari vari per le **cucine delle scuole dell'infanzia**, microstruttura per l'infanzia e per la mensa scolastica fino al 31.12.2019: 3.000,00 €

ECOTEC SOLUTIONS SRL di Lana - incarico diretto della fornitura di **contenitori per rifiuti**: 2.995,10 €

Heinz Moritz - Esecuzione di lavori di riparazione delle docce presso **l'impianto sportivo Schwarzenbach**: 1.915,40 €

Cubus Srl di Bolzano: affidamento diretto per lavori di manutenzione alle attrezzature sportive nella **palestra della scuola elementare**: 1.415,20 €

P.i. Andrea Cavaliere: incarico diretto per l'elaborazione del progetto esecutivo, direzione dei lavori e contabilità riguardante il rinnovo di alcune tratte di **illuminazione pubblica** nel comune di Ora (conversione a LED): 7.670,62 €

Ing. Marco Bianchini: incarico diretto per il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori per il rinnovo di alcune tratte di **illuminazione pubblica** nel comune di Ora (conversione a LED): 3.763,00 €

Elektro Ebner d. Ebner Christian - Affidamento per la **sostituzione delle lampade di emergenza** presso diversi edifici pubblici: 3.820,99 €

Mott Segnaletica Stradale Snc.: affidamento diretto per la sostituzione ed il montaggio di **segnaletica stradale** - temporali del 06.07.2019: 807,03 €

Pagamento del contributo spese alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per la realizzazione di **discariche per rifiuti** per l'anno 2019: 1.6479,70 €

Abram Robert di Ora - affidamento incarico per diversi **lavori da fabbro** presso edifici pubblici e infrastrutture: 2.665,70 €

Ing. Massimiliano Atz: incarico diretto per l'elaborazione del progetto definitivo, progetto esecutivo, direzione dei lavori e contabilità nonché coordinamento di sicurezza in fase di progettazione ed esecuzione dei lavori per il rinnovo della stazione di sollevamento delle acque nere nella **zona produttiva "Plattl"**: 8.247,20 €

Geom. Massimo Beggio: affidamento diretto per l'inserimento del nuovo ampliamento dell'edificio della **scuola per l'infanzia in lingua italiana** nel catasto edilizio urbano: 1.015,04 €

Elektro Bachmann Srl: aggiudicazione definitiva e affidamento incarico mediante procedura negoziata, per l'esecuzione delle opere da elettricista inerenti la realizzazione dell'impianto d'illuminazione pubblica lungo il Palain nonché rinnovo dell'**impianto d'illuminazione pubblica** della Via Vecchia (conversione a LED): 42.369,29 €

Mortec Srl di Caldaro: affidamento incarico per lavori di riparazione del cancello di entrata presso il **cantiere comunale**: 683,20 €

Pichler Josef Srl: aggiudicazione definitiva e affidamento incarico mediante procedura negoziata, per l'esecuzione delle opere da movimento terra inerenti la realizzazione dell'im-

pianto d'illuminazione pubblica lungo il Palain nonché rinnovo dell'impianto d'illuminazione pubblica della Via Vecchia (conversione a LED): 79.743,44 €

Roner Srl di Ora: incarico diretto per la sostituzione del riduttore di pressione per l'**acquedotto in Via Passeyder** 1.171,36 €

Sidera Srl di Bolzano - Fornitura di una **stampante** per l'ufficio segreteria: 444,08 €

Zenleser Srl di Bolzano: incarico per la fornitura di ulteriori chiavi per la **microstruttura per l'infanzia di Ora**: 360,09 €

Ditta Franzelin Hermann di Ora - Fornitura di materiale didattico per la **scuola per l'infanzia in lingua tedesca**: 668,29 €

Grandimpianti Noselli Srl di Bolzano: incarico per urgenti riparazioni del frigorifero della cucina nella **scuola per l'infanzia in lingua italiana**: 386,74 €

ECO-CENTER SPA - Servizio integrato di **fognatura e depurazione** - Approvazione dei costi inerenti al 3 ° trimestre 2019 - Liquidazione fatture: 47.244,17 €

LND Servizi Srl di Roma - Liquidazione della quota per l'autorizzazione temporanea all'utilizzo del **campo da calcio** prima del rilascio dell'omologazione (Opera: nuova sistemazione dei campi da calcio nella zona sportiva "Schwarzenbach" - campo in erba artificiale): 1.500,00 €

Arch. Giuseppe Donato - Studio cdm: incarico diretto per l'elaborazione del progetto preliminare, progetto definitivo e progetto esecutivo nonché direzione lavori e contabilità riguardante la realizzazione dell'**arredo urbano per la Piazza Principale e la V. Nazionale**: 12.688,00 €

Rossi Michael: affidamento diretto per il taglio delle siepi, rimozione e smaltimento rifiuti verdi ed erbacce presso la **zona sportiva e ricreativa "Schwarzenbach"**: 690,00 €

MGM Electric Srl di Egna: incarico per lavori di manutenzione presso la **stazione di pompaggio Plattl** e della pompa pozzo Tennis (Via Val di Fiemme): 317,20 €

Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Pagamento acconto per la **raccolta di olii usati** per l'anno 2019: 1.100,00 €

Contributo spese alla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige per la parziale copertura delle spese per la costruzione di collettori principali e **impianti di depurazione**: 30.351,11 €

Open Software Srl - Incarico dell'elaborazione, stampe, spedizione e rendicontazione dei **verbali di contestazione** del D.l. n. 285 del 30.04.1992 (codice della strada) - Impegno di spesa per il rimborso delle spese postali per l'anno 2019 e 2020: 4.275,00 €

Alienazione di 38 m² della p.f. 1316/3 C.C. Ora al signor Weißenegger Johann: 7.600,00 €

Pichler Josef Srl - Affidamento diretto per lavori urgenti di riparazione alla **conduttura dell'acqua potabile**: 3.200,43 €

Stebo Ambiente srl - Affidamento diretto per la fornitura ed il montaggio di attrezzi gioco per la **scuola materna italiana** di Ora: 2.601,81 €

Affidamento incarico alla ditta Fantini Sas di Bolzano, per la fornitura di un carrello di servizio per la **scuola per l'infanzia in lingua italiana**: 421,39 €

Ditta Chef Italia di Bolzano - Fornitura di abbigliamento professionale per il personale della cucina della **scuola per l'infanzia in lingua italiana**: 195,58 €

S.G.A.T.E. - Approvazione del rendiconto economico per l'espletamento dell'attività di gestione delle domande di **agevolazione Bonus Elettrico e Bonus Gas** (anno 2016): 175,68 €

Affidamento incarico alla ditta B-Meters Srl di Gonars (UD) della fornitura di **contatori per l'acqua** per il servizio idropotabile con rispettivi moduli per la lettura a distanza: 3.360,76 €

Ditta ITSystem Sas di Bolzano - Fornitura di uno **scanner A0** per l'ufficio tecnico: 7.285,00 €

Comune di Bolzano/**Sottocommissione Elettorale Circondariale di Bolzano** - Pagamento della quota dovuta dal Comune di Ora per l'anno 2018: 987,00 €

GEBURTSTAGE

*„Das Leben gehört dir nicht allein.
Das Leben wird dir geschenkt, um
es weiterzugeben.“*

(unbekannt)

Emma Zwerger 09.11.

Kathi Amplatz 11.11.

Elisabeth Pernter 19.11.

Wilhelm Zwerger 23.11.

Kathi Herbst 26.11.

Maria Mössler 29.11

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche:
Die Seniorengruppe und KVW Auer

Abschluss der Sommerleseaktion 2019

Steinsuppe in der Bibliothek

Schon seit Jahren organisiert die Bibliothek Auer eine Sommerleseaktion für Kinder im Grundschulalter: Wer in den Sommerferien mindestens drei Bücher liest, darf sich im September über einen (jährlich wechselnden) Preis freuen!

Am Samstag, 21. September, um 10 Uhr war es wieder soweit. Diesmal wartete etwas ganz Besonderes auf die 47 Kinder, die an der Lesesektion teilgenommen hatten: Christopher Robin Goepfert, professioneller Erzähler für Kinder, kochte mit allen GewinnerInnen eine „Steinsuppe“, erzählte dazu die Geschichte sowie weitere unterhaltsame Geschichten. Am Ende durften alle die Suppe kosten und konnten so einen Gaumen-, Augen- und Ohrenschmaus genießen.



Was uns ganz speziell freute: Die 47 Kinder hatten viel mehr als nur die vorgeschriebenen drei Bücher über den Sommer gelesen – insgesamt waren es 238! Wir hoffen, diese Lese-

freude auch in den nächsten Jahren wiederzufinden, und bedanken uns herzlich bei allen TeilnehmerInnen.

Novembertreffen der Literaturreunde Auer

Das nächste Treffen der Literaturreunde findet am Dienstag, 19. November um 20 Uhr in der Bibliothek Auer statt.

Diesmal geht es um Menschen, die eine raue Schale und einen weichen Kern haben – oder vielleicht doch harte Knochen sind.

Die drei Bücher, die zu diesem Thema besprochen werden, sind:

- Ewald Arenz: Alte Sorten (Dumont Verlag)
- Alina Bronsky: Der Zopf meiner Großmutter (Verlag Kiepenheuer & Witsch)
- Jocelyne Saucier: Niemals ohne sie (Suhrkamp Verlag)

Außerdem werden weitere empfehlenswerte Bücher vorgestellt und es bleibt viel Platz zum Meinungsaustausch. Alle sind herzlich eingeladen, egal ob sie die Bücher vorher gelesen haben oder nicht!

Öffnungszeiten

Mo./Lun. 14.30-17.00
Di./Mar. 9.00-11.00 | 17.30-19.30
Mi./Mer. 9.00-11.00 | 14.30-17.00
Do./Gio. 9.00-11.00 | 17.30-19.30
Fr./Ven. 9.00-11.00 | 14.30-17.00
Sa./Sab. 9.00-11.00
So./Dom. 10.00-12.00

Buchtipps des Monats

MARTIN SUTER:

Allmen und der Koi

(Diogenes 2019, 212 Seiten)



Martin Suters Romane gehören zu den literarischen Leckerbissen für Zwischendurch. In den letzten Jahren veröffentlichte der Schweizer Autor eine Romanserie rund um den lebensfremden, aber stets eleganten Allmen und seinen treuen Diener Carlos.

Das liebenswerte Duo erlebt hier bereits seinen sechsten Fall, und wieder wird die Privatdetektei vor eine scheinbar unlösbare Aufgabe gestellt. Diesmal gilt es, einen Koi, einen japanischen Zierfisch von Millionenwert, möglichst diskret ausfindig zu machen und seinem Besitzer zurückzubringen. Unterhaltung garantiert!

Unterhaltung garantiert!

Sonja Aberham

Neues Spielvergnügen



Nach den Unwettern im Spätsommer hat die Gemeinde etliche Spielgeräte auf dem öffentlichen Spielplatz in der Erholungszone Schwarzenbach saniert bzw. ersetzen lassen.

Bei dieser Gelegenheit hat der Familienbeirat Auer eine Rutsche aus Holz für Kleinkinder angekauft und der Gemeinde mittels Schenkung überlassen. Finanziert wurde der Ankauf durch den Reinerlös der Familienfeste der vergangenen Jahre, welche immer im September zu Schulbeginn in Schwarzenbach stattfanden. Der Familienbeirat setzt sich aus engagierten Eltern zusammen sowie den Aurer Ortsgruppen der Vereine: Katholischer Familienverband KFS, Alpenverein Südtirol-Familie AVS, Verein für Kinderspielplätze und Erholung VKE, Eltern Kind Zentrum ELKI, Zusammenleben/Vivere insieme. Ein Dank gilt auch der Firma Deco Service für das Anbringen der Plakette an der Rutsche.

Christian Bassani



Das Unwetter schlug am Spielplatz Schwarzenbach zu



Jetzt können auch die Kleinen wieder rutschen

SPORT SIGI
20 Jahre
NEUMARKT

Feiern Sie mit uns!
Sie erhalten 20% auf Ihren gesamten Einkauf in Kaltern und Neumarkt, im ganzen Monat November 2019!

KALTERN, GOLDGASSE 22
NEUMARKT, BAHNHOFSTRASSE 3

Hausbesuche vom Hl. Nikolaus am 6. Dezember

*„Heuer komm ich Nikolaus,
wenn du brav warst auch zu dir nach Haus.*

*Nimm das Telefon und ruf mich an,
am 6. Dezember komm ich dann.*

*Hab im Buch mir auch notiert,
was unterm Jahr hier so passiert.*

*Ich mahne, lobe und belohne,
komm mit dem Krampus oder ohne.*

*Gott-Vater segne euer Haus,
es grüßt der Heilge Nikolaus!“*



Kontakt:

Aurer Krampus

340-6429245 Alexander

alexander.fio@icloud.com

Aktuelles von der Heimatbühne Auer



Seit der Wiedergründung der Heimatbühne im Jahre 2003, hat es sich so eingebürgert, dass im November/Dezember in Auer Theater gespielt wurde.

Heuer wird es etwas anders sein und die Lichter in der Aula bleiben aus. Aber nicht dass ihr glaubt, wir hätten keine Lust zum Spielen oder wir hätten keine Spieler oder keinen Regisseur gefunden oder wir wären uns sogar mit dem Obmann in die Haare gekommen.

Nein, nein, im Gegenteil! Bei uns wird immer fleißig geplant und es werden neue Pläne für das Jahr 2020 geschmiedet. Aber dazu später. Heuer finden im November in Tramin unter der Leitung von Roland Selva die Bezirksspiele statt. Jede Bühne Unterlands gestaltet diese einmalige Veranstaltung in irgendeiner Weise mit. Unser Simon Varesco nimmt diese Möglichkeit, seine schauspielerischen Fähigkeiten einem breiteren Publikum zu präsentieren, wahr und wagt zurecht den Schritt auf die große Bühne. Wir freuen uns außerordent-

lich darüber und laden euch in diesem Sinne alle ein, den Bezirksspielen beizuwohnen. Das Theater der Heimatbühne Auer haben wir daher auf das Frühjahr verschoben. Gemeinsam mit dem Wespennest und dem Kirchenchor Auer wollen wir was ganz Besonderes auf die Beine stellen. Psssst, zu viel wird noch nicht verraten. Weitere Infos folgen demnächst.

Also, wir sehen und bei den Bezirksspielen in Tramin.

Heimatbühne Auer



Reinigung von Oberflächen



Auf was muss ich bei der Reinigung von geölten Böden achten und gibt es besondere Reiniger für andere Oberflächen im Haus? 😊

N

Für sämtliche Oberflächen, ob Wand, Möbel oder Boden, haben wir die passenden Produkte und hilfreiche Tipps. Komm einfach vorbei und lass dich beraten 😊👍



😊🙏😎

NORDWAL colour

Auer

Nationalstraße 63
T 0471 810 938

nordwal-colour.com

Wir treiben es bunt.

E

EMOTION

EVENTS

catering & more

Mobil: +39 338 620 5456
www.emotionevents.it

Anhof Paul

MALER • PITTORE

Auer/Ora • St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 • H 339 60 72 083

Josef Pernter lud zum großen Abschiedsfest

Kürzlich haben Josef Pernter und seine Lebensgefährtin Margareth Selm zu einer großen Abschiedsfeier geladen. Josef trat in den wohlverdienten Ruhestand und beendete seine Führung der ENI (ex-AGIP) Tankstelle in Auer.

Bereits in jungen Jahren half Josef bei der Tankstelle an der Raststätte Laimburg aus. Es folgte die Übernahme einer Tankstelle in Klausen und anschließend in Salurn. Seit Jänner 1991 führten Margareth und Josef die Tankstelle AGIP in Auer. Hier wurde nicht nur Benzin und Diesel getankt, Josef und Margareth boten mehrere Dienste an: eine Bar wurde bald zum Treffpunkt vieler Kunden und Freunde, in der Werkstatt wurden Reifen gewechselt oder kleine und große Reparaturen durchgeführt. Geschätzt wurde Josef besonders für seine Pannenhilfe. Ein Anruf genügte und Josef war mit seinem „Panda“ schnell zur Stelle um eine leere Batterie aufzuladen, einen Motor zu starten, einen platten Reifen auszutauschen oder eine volle Gasflasche zu liefern. Aber nicht nur beruflich, auch im Dorfleben sind Josef und Margareth allseits geschätzt. So war er von 1992 bis 2001 Präsident des Karnevalvereines, seit 2001 Gründungspräsi-

dent des Aurer Hilfsfonds und von 2000 bis 2012 Vizepräsident des Vereins Pro Schwarzenbach. Wenn ein Verein Hilfe bei der Organisation eines Festes braucht, sagen Margareth und Josef sofort ja.

Die große Beliebtheit wurde bei einem Abschiedsfest sichtbar. So fanden sich rund 450 Kunden und Freunde ein, um Margareth und Josef ihre Wertschätzung entgegenzubringen. Verschiedene lustige Einlagen gestalteten die Freiwillige Feuerwehr, die Unterlandler Freizeitler und Privatpersonen.



Foto: Sylvia Piger

Josef Pernter und Margareth Selm



Die Feuerwehr sorgte für eine Einlage.



Die Unterlandler Freizeitler



Viele Freunde und Kunden haben sich eingefunden.

FOTOS Bitte immer als JPG und in größtmöglicher Auflösung (ca. 1800x1200 Pixel bei einer Auflösung von 300 dpi) schicken. Vor allem bei Fotos die mit dem Handy gemacht werden auf die Qualität achten!

Vi preghiamo di inviare le **FOTO** sempre in formato JPG e alla massima risoluzione possibile (ca. 1800x1200 pixel con risoluzione 300 dpi). Prestare particolare attenzione alla qualità delle foto scattate con il cellulare!

Grande festa di pensionamento per Josef Pernter

Di recente, Josef Pernter e la sua compagna di vita Margareth Selm hanno tenuto una grande festa con molti invitati. Josef è andato ufficialmente in pensione, terminando così la sua gestione della stazione di servizio ENI (ex-AGIP) a Ora.

Fin da giovane Josef ha dato una mano nell'area di servizio in zona Laimburg, arrivando a prendere in gestione prima la stazione di Chiussa e poi a Salorno. Dal gennaio 1991 Josef e Margareth hanno condotto la stazione di servizio AGIP ad Ora, dove sono stati offerti molti servizi oltre al classico rifornimento di benzina e diesel: il bar era un punto di ritrovo per molti clienti e amici, nell'officina venivano cambiate le gomme ed effettuate piccole o grandi riparazioni. Josef è sempre stato molto apprezzato per la propria assistenza in caso di guasti. Una telefonata e Josef accorreva a



Tanti amici e clienti sono venuti.

bordo della sua „Panda“ per caricare una batteria, far ripartire un motore, cambiare una gomma a terra o consegnare una bombola di gas.

Non solo nel lavoro, Josef e Margareth sono sempre stati molto attivi anche nella vita della comunità. Dal 1992 al 2001 Josef ha rivestito la carica di presidente dell'associazione carnevalesca, dal 2001 è presidente fondatore dell'Aurer Hilfsfond e dal 2000 al 2012 vicepresidente dell'associazione Pro Schwar-

zenbach. Quando un'associazione aveva bisogno di aiuto per organizzare una festa, Josef e Margareth erano sempre pronti a dare una mano. E questo affetto da parte della cittadinanza è stato evidente durante la festa di pensionamento, con circa 450 clienti e amici riuniti per rendere omaggio e ringraziare Margareth e Josef. Per l'occasione, i Vigili del Fuoco volontari di Ora, i pittori dell'Unterlandler Freizeitmaler e privati hanno preparato alcune divertenti sorprese.

7. Gesamttioler Wertungs-singen in Auer

Der Südtiroler Chorverband und der Tiroler Sängerbund organisieren gemeinsam für ihre Mitgliedschöre alle drei Jahre abwechselnd im Bundesland Tirol und in Südtirol einen Leistungsvergleich mit Standortbestimmung in Form eines Gesamttioler Wertungssingens.

Heuer findet die 7. Auflage dieser Veranstaltung am **9./10. November** in der Aula Magna in Auer statt. An diesem „gesanglichen Wettstreit“ beteiligen sich insgesamt 25 Chöre, 11 aus Nord- und Osttirol und 14 aus Südtirol. Die gesamte Auftrittsdauer beträgt für jeden Chotr 15 Minuten. Auch der Kirchenchor Auer nimmt teil. Er tritt am **Sonntag, 10. November um 9 Uhr** auf. Interessierte können die Auftritte besuchen und als Zuhörer anwesend sein.



<p>EISSTOCKSCHIESSEN Jeder ist herzlich Willkommen <small>Auch für Betriebe und Vereine</small></p> <p>WANN Dienstag 20.00 Uhr Samstag 17.00 - 19.00 Uhr</p> <p>AUSRÜSTUNG VORHANDEN</p> <p>INFO Pircher Ferdinand 349 1614751</p>	<p>BIRILLI SUL GHIACCIO Siete tutti benvenuti <small>Anche per ditte ed associazioni</small></p> <p>QUANDO Martedì ore 20.00 Sabato ore 17.00 - 19.00</p> <p>ATTREZZATURA DISPONIBILE</p> <p>Zelger Helmut 348 9040070</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Bahnlinie Auer – Predazzo

Tour historischer Fahrzeuge entlang der alten Fleimstaler Bahntrasse

Im Oktober fand auf Initiative des Vereines Transdolomites eine Tour historischer Verkehrsmittel zwischen Auer und Predazzo statt.

Die Tour mit den rund 50 Fahrzeugen begann in Auer. Während dieser Fahrt wurden Zwischenstopps eingelegt, an denen historischen Orte besichtigt wurden, welche die Bahnstrecke und dessen Geschichte geprägt haben. Am Bahnhof Auer konnten unter anderen die alten Autos des Vereines "Scuderia Trentina storica" sowie vier alte Lastkraftwagen des Sammlers Giorgio Ghezzi aus Mezzolombardo bewundert werden. Paolo Corrà, Experte der ehemaligen Fleimstalbahn, erklärte die Geschichte und den Werdegang der Bahn. Bürgermeister Roland Pichler zeigte sich am Bahnhof in Auer erfreut über die Initiative, welche dazu beitrug, die Geschichte der ehemaligen Bahn wachzuhalten. Vom Bahnhof Auer erfolgte die Weiterfahrt nach Montan mit Besichtigung des ehemali-



Alte Autos vor dem Bahnhofsgebäude

gen Bahnhofgebäudes. Es folgte die Besichtigung der Bahnhöfe in San Lugano, Castello und Cavalese im Fleimstal. Die Fahrt endete beim Festival des Genusses in Predazzo. Die Tour fand heuer zum zweiten Mal statt und stand unter dem Motto „Auf den Spuren der historischen Fleimstalbahn – 90 Jahre

nach deren Elektrifizierung (1929-2019)“. Im Jahre 1929 wurde die ehemalige Fleimstalbahn elektrifiziert und die Geleise von 76 cm auf einen Meter verbreitert. Diese Umspurung war bereits beim Baubeginn im Jahre 1916 berücksichtigt worden.

Tratta ferroviaria Ora-Predazzo

Tour di auto d'epoca lungo la vecchia tratta ferroviaria della Val di Fiemme

In ottobre, su iniziativa dell'associazione Transdolomites, ha avuto luogo un tour di auto d'epoca tra Ora e Predazzo. La carovana, composta da circa 50 vetture, è partita da Ora.

Lungo il tragitto sono state approntate delle soste intermedie presso siti storici collegati alla tratta ferroviaria e alla sua storia. Alla stazione di Ora si sono potute notare, tra le altre, le auto d'epoca dell'associazione „Scuderia Trentina Storica“ nonché quattro stupendi camion d'epoca della collezione Giorgio Ghezzi di Mezzolombardo. Paolo Corrà, esperto della vecchia tratta della Val di Fiemme, ha spiegato la storia e la gloria della ferrovia. Il



Auto d'epoca davanti alla stazione

sindaco Roland Pichler, intervenuto alla partenza del tour presso la stazione, ha espresso parole di elogio nei confronti dell'iniziativa,

che contribuisce a mantenere viva la memoria della vecchia tratta ferroviaria. Dalla stazione di Ora i partecipanti hanno

quindi raggiunto Montagna, visitando il vecchio edificio della stazione, proseguendo poi verso le stazioni di San Lugano, Castello e Cavalese in Val di Fiemme. Il tour si è concluso al Festival del Gusto a Predazzo.

Questo è il secondo anno in cui si tiene questa manifestazione, sotto il motto: „Sulle tracce della storica Ferrovia della Val di Fiemme – 90 anni dopo la sua elettrificazione (1929-2019).“ Nel 1929 la vecchia ferrovia venne elettrifica-

ta e i binari allargati da 76 cm a un metro. Questa modifica era già stata presa in considerazione all'inizio dei lavori di costruzione, nel 1916.



Musikkapelle Auer

Cäcilienkonzert der MK Auer

Unter dem Motto „Junge Solisten“, lädt die Musikkapelle zum diesjährigen Cäcilienkonzert am Samstag, den 16. November um 20 Uhr in die Aula Magna.

Den Hauptteil des Konzertabends bilden drei Solowerke, welche von drei jungen und begabten Musikanten und Musikantinnen aus den eigenen Reihen der Kapelle zur Aufführung gebracht werden.

Alle drei Solisten, Sophia Pichler (14 Jahre, Klarinette), Anita Leimgruber (14 Jahre, Horn) und Jonas Kaufmann (15 Jahre, Altsaxophon) konnten bereits hervorragende Ergebnisse bei diversen Teilnahmen am Wettbewerb „prima la musica“ erzielen.

Mit dem Klarinettenkonzert von Rimsky Nikolai Korsakow, dem Solokonzert Morceau de Concert op. 94 für Horn von Camille Saint-Saens und dem Konzert für Altsaxophon und

Blasorchester von Ronald Binge werden die drei jungen Solisten ihr Können zeigen. Umrahmt werden die Soli mit Werken aus unterschiedlichen Stilepochen, welche von Kapellmeister Arnold Leimgruber zu einem stimmigen Programm zusammengestellt wurden.

Auf die Zuhörer und Zuhörerinnen wartet also auch in diesem Jahr ein spannendes und abwechslungsreiches Programm.

Die Musikkapelle freut sich auf ein zahlreiches Publikum.

Programm

James Curnow (1943)

Fanfare and Flourishes

Rimsky Nikolai Korsakow (1844 - 1908)

Klarinettenkonzert

Bearb.: S. Daniels

Solistin: Sophia Pichler

Franz von Suppé (1819 - 1895)

Pique Dame

Bearb.: Gerhard Baumann

Camille Saint-Saens (1835 - 1921)

Morceau de Concert op. 94 für Horn

Bearb.: José L. R. Carrera

Solistin: Anita Leimgruber

Frigyes Hidas (1928 - 2007)

Folksong Suite Nr. 1

Ronald Binge (1910 - 1979)

Konzert für Altsaxophon und Blasorchester

Solist: Jonas Kaufmann

Gaetano Fabiani (1841 - 1904)

Venezia

Cäcilienkonzert

Samstag 16. November - 20 Uhr

Aula Magna

Musikapelle Auer

Musikfest



Am Sonntag, den 25. August veranstaltete die Musikapelle bei besten spätsommerlichen Temperaturen in der Erholungszone Schwarzenbach das alljährliche große Musikfest.

Für musikalische Unterhaltung sorgte beim Frühschoppen die Kurtatscher Böhmische. Am Nachmittag glänzte die Jugendkapelle Auer sowie die Tanzlmusig Auer mit ihrem Auftritt.

Nach einem schwungvollen Festkonzert der Musikapelle Truden machten die Königsberger Musikanten den krönenden Abschluss dieses heiteren und gelungenen Festes.

Auch heuer wurde wieder fleißig „geposcht“ und die Gewinner freuten sich über kulinarische Preise. Zudem wurde eine leckere Torte in Form eines Klarinettenkoffers versteigert, welche von einer unserer fleißigen Musikantinnen eigens angefertigt wurde.

Die Musikapelle Auer bedankt sich bei allen Helfern, Festbesuchern und Freunden, die zum Gelingen dieses Musikfestes beigetragen haben.

Jasmine Oberrauch

Wir suchen Verstärkung

Alle Interessierten ab acht Jahren (auch Erwachsene), die Lust haben im Verein ein Instrument zu erlernen, sind herzlich dazu eingeladen, sich bei der Musikapelle Auer zu melden.

Infos unter www.mkauer.it

E-mail: info@mkauer.it



Die Kurtatscher Böhmische



Die Jugendkapelle Auer



Die Tanzlmusig



v.l.n.r. Arnold Leimgruber, Kurt Falser und Manfred Abram



Die Königsberger Musikanten

Theater zum Thema Migration



„Leben lassen – Begegnung mit Migration“

Promise erzählt von seinen Erfahrungen in seinem Heimatland, in Italien und in Südtirol. Er wünscht sich ein neues Leben in mehr Sicherheit. Die Südtiroler-Menschenfrau erzählt von ihren Ängsten, Sorgen und positive Neugierde Fremden gegenüber. Sie stellt auch die Frage, wie man Verbindungen anstatt Mauern schaffen kann. In den Verschiedenheiten liegen Gemeinsamkeiten, Verschiedenheiten können auch Bereicherung bedeuten.

Im Anschluss an das Stück findet eine Diskussion statt.

20.11. 19 h, Joy

Dauer: 40 min

Durata: 40 min

Lasciar vivere“ - Incontro con la migrazione

Gli attori recitano in due lingue: Promise ed Innocent in lingua italiana, Sigrid in tedesco.

Rispecchiano come si sentono le persone arrivate da un viaggio terribile, che aspettano i documenti per anni, le ragioni che li hanno fatto venire, la difficoltà e la diversità umana. Sigrid dà voce alla curiosità verso le nuove culture ma ha anche le paure delle persone del posto, che pensano di perdere posti di lavoro per i giovani, che si sentono impauriti dalle nuove forze che arrivano.

Di seguito alla replica si apre una discussione.



20 Jahre Joy

Seit 20 Jahren ist der Jugendtreff Joy jetzt schon ein wichtiger Anlaufpunkt für die Jugendlichen in Auer und Vertreter der offenen Jugendarbeit in Südtirol.

Mittlerweile mehrere Jahrgänge junger Menschen haben über die Jahre im Joy ein Zuhause gefunden und die Jugendkultur in Auer mitgeprägt und engagieren sich heute als Ehrenamtliche immer noch aktiv im Verein.

Viele tolle Projekte wurden in den 20 Jahren auf die Beine gestellt. Eines der ersten Open-Air-Festivals im Unterland, das „Black River Festival“, organisierte der Joy in Auer. Daraufhin wurden weitere Festivals in Zusammenarbeit mit anderen Jugendtreffs- und Zentren, wie das „Rocking Mountain Festival“ und „Rock im Dörfel“ verwirklicht. Aber auch andere wichtige Projekte für Auer wurden umgesetzt, wie das Probelokal und der Garten der Begegnung. Seit 2018 ist der Joy ein eigenständiger Verein mit drei beruflichen Mitarbeitern. Dadurch sind weitere Inhalte realisierbar geworden, wie die Begleitung von Schulabbrechern*innen, Praktikanten*innen und einem Zivildienstler*in.

What's up?	
November/Novembre – Dezember/Dicembre	
08.11	Girls Festival Unsere Nacht: Frech-Wild-Wunderbar Jugendzentrum Lana
19.11	Frauentreff – Incontro delle donne 19:30
20.11	Theater - Teatro „Leben lassen – Lasciar vivere“ Begegnung mit Migration - Incontro con la migrazione 20 h
23.11	20 Years Joy 90s Party + Calciotto Turnier 15 h
07.12	Aktion für Mittelschüler*innen Zocken mal anders: Spielenachmittag 16 h
14.12	Weihnachtsmarkt / Mercatino di Natale Garten der Begegnung 10 h
21.12	Weihnachtsfeier / Festa di Natale 18 h

Aber auch Veranstaltungen wie der Weihnachtsmarkt, Open Musik Performance, verschiedene Workshops im Garten der Begegnung und im Treff und zuletzt das Sommerprogramm für Mittelschüler*innen wurden erfolgreich umgesetzt.

Das Herzstück des Vereins ist aber immer noch die Beziehungsarbeit und Begegnung mit jungen Menschen. Der Joy bietet der Jugend einen unabhängigen Ort, wo sie mit ihren Bedürfnissen und Anliegen aufgenommen werden und den sie aktiv mitgestalten können. Ein wichtiger Bestandteil Auers, der aus dem Dorfleben nicht mehr wegzudenken ist.

Daher freuen wir uns mit allen Freunden und Unterstützern des Joys am **23. November ab 16 Uhr im Jugendtreff Joy** unser 20-Jähriges Jubiläum zu feiern und laden alle recht herzlich ein vorbei zu kommen.

Euer Joy Team

Programm:

16 Uhr: Calchetto Turnier

18 Uhr: Grußworte

19 Uhr: 90s Party mit DJ

20 anni Joy

Da ben 20 anni il punto d'incontro giovani Joy a Ora è un importante luogo di ritrovo per giovani e rappresentanti del lavoro giovanile dell'Alto Adige.

Diverse annate di giovani hanno trovato nel Joy un punto di riferimento e hanno influenzato la cultura giovanile a Ora. Molti si impegnano ancora oggi come volontari nell'associazione.

Sono stati realizzati tanti progetti negli ultimi 20 anni. Uno dei primi festival "Open-Air" nella Bassa Atesina è stato organizzato da noi. In conseguenza sono state realizzate più manifestazioni musicali in collaborazione con altri centri giovanili come "Rocking Mountain Festival" e "Rock im Dörf". Ma anche altri progetti importanti sono stati ideati, come la sala probe o il giardino degli incontri. Dal 2018 la struttura è un'associazione autonoma con tre collaboratori. Tramite questi si possono realizzare più contenuti, come l'accompagnamento di giovani con dispersione scolastica, apprendisti e servizio civile. Inoltre sono state svolte con successo manifestazioni come il mercatino di natale,



Open Musik Performance, diversi Workshops nel giardino e nel JOY e infine il programma estivo per le scuole medie.

La base dell'associazione è pur sempre la relazione, il rapporto e l'incontro con i giovani. Il Joy offre alla gioventù un posto indipendente, dove vengono prese in considerazione le loro esigenze e richieste. Il JOY è diventato una componente importante di Ora, della quale non si può più fare a meno nella vita sociale del paese.

Per questo siamo lieti di festeggiare il ventesimo anniversario con gli amici e i sostenitori del centro giovanile il 23 novembre a partire dalle ore 16.00 nella struttura. Vi aspettiamo per brindare a questa ricorrenza.

Il vostro JOY-TEAM

Programma: ore 16 Torneo di calchetto, ore 18 Introduzione, ore 19 Party anni 90 con DJ



Neue Versicherungsagentur Nuova agenzia assicurativa

ab | dal
11.11.19

St. Peter Weg | Via S. Pietro 11
39040 Auer | Ora
0471/812040
auer-ora@assipro.bz
www.assipro.bz

Bürozeiten | Orari
Mo-Do | Lu-Gi 8:00 – 16:00
Fr | Ve 8:00-14:00

ASSIPRO .BZ

Südtirols Top-Agentur für
Agenzia top dell'Alto Adige

Allianz

Nachbericht:

Morgenstern Poetry Slam Vorentscheid

Poetry Slam ist eine moderne Dichterwerkstatt bei welcher Menschen sich dem Publikum mit selbstgeschriebenen Texten präsentieren und gegeneinander antreten.

Es ist also immer wieder ein bisschen Überraschung mit dabei, denn die Texte die präsentiert werden sind frisch, geistreich, sozialkritisch und mitreißend.

Die erste der drei Vorrunden für die Wandertrophäe für „Lautpoesie“ die zur Landesmeisterschaft im September führen sollen, konnte am Samstag, 07. September vor vollen Haus in den Räumlichkeiten vom Joy durchgeführt werden.

10 begeisterte junge Frauen legten ihre Gedanken dem Publikum nahe. Sie waren teilweise sehr heiter, berührend und regten zum Nachdenken an. Für die Qualifikation hatte jede Teilnehmerin sechs Minuten Zeit um das Publikum und die Jury von sich zu überzeugen. Zum guten Schluss schafften es



Die Teilnehmer am Poetry Slam

drei Frauen, wobei eine in Auer lebt. Evelyn Schötzer, wir wünschen Dir alles Gute beim Finale.

Es gab buchstäblich viel hörenswertes und ein feines biologisches Buffet, zubereitet von den Jugendlichen vom JOY. Vom Anfang an

bis zum Ende gab es den passenden Begleitton der tollen Musikerin „Helga Plankensteiner“ am Saxophon.

Fazit: die Bühne des JOY's war am diesen Abend den Frauen gewidmet die allesamt verzückten mit Ihrem Sein.

Morgenstern Poetry Slam

Poetry Slam è una moderna officina di poesia nella quale si presentano persone al pubblico per presentare i loro testi e per competere tra di loro.

C'è sempre una sorpresa, perchè i testi presentati sono spiritosi, critici e coinvolgenti. Il primo di tre preeliminari per il trofeo „Lautpoesie“ che porta al campionato provinciale a settembre si è tenuto al JOY il 7 settembre. 10 giovani ed entusiaste donne hanno espresso i loro pensieri. Questi erano molto divertenti, emozionali e hanno fatto riflettere. Per la qualificazione ogni partecipante ha avuto sei minuti di tempo per convincere il pubblico e la giuria. Alla fine 3 donne sono riuscite a qualificarsi per la finale. Una di queste vive a Ora, Evelyn Schötzer. Evelyn, ti facciamo gli auguri per la finale. C'era tanto da ascoltare ed è stato offerto un

buffet biologico, preparato dai giovani del JOY. La musicista Helga Plankensteiner ha accompagnato tutta la serata con il suo sassofono offrendo un accompagnamento adeguato.

Il palco del JOY in questa serata era dedicato alle donne che hanno incantato tutti con il loro essere.

Beauty Kosmetik Laura

Neumarkt, Bahnhofstraße 42, TELEFON: 3204064844

Schönheitspaket zu Weihnachten für Sie 110.- €

Anti aging Gesichtspflege, Augenmaske, Maniküre
+ Überraschung

Geschenkpaket für Ihn - Fußpflege

3 bezahlen + 1 gratis!!

Der Radclub des ASC Auer Raiffeisen blickt zurück auf die bisherige Jahrestätigkeit



Trainingswoche in Sardinien – 2- und 3-Tages-Tour

Neben der heuer auffallend regen Beteiligung an den samstäglichen Ausfahrten standen wieder drei besondere Ereignisse an.

Ziel der im Frühjahr mittlerweile zur Tradition gewordenen, gemeinsamen Trainingswoche für die Touren- und Hobbyfahrer war dieses Jahr die Stadt Alghero an der nördlichen Westküste Sardinien. Nicht weniger als 34 Radler konnten bei den täglichen Ausfahrten bei stets schönem aber etwas windigem Wetter die Einzigartigkeit dieser Inselregion erkunden. Nebst der naturbelassenen und prächtigen Landschaft bietet Sardinien Radfahrern ein sehr gut ausgebautes Netz an schönen und äußerst verkehrarmen Straßen. Die Touren führten entlang der hügeligen Küstenstriche mit ihren charakteristischen zerklüfteten Küsten, Stränden, zauberhaften Buchten und felsigen Abschnitten bis ins eindrucksvolle und sehr dünn besiedelte Inselinnere. Sehenswürdigkeiten wie die malerische Ortschaft Stintino, Punta Negra, das Meeresschutzgebiet Capo Caccia mit der Neptungrotte und das in einer Bucht gelegene, 1963 geschlossene Silberbergwerk Argentiera u.a.m. wurden besichtigt. Die ansprechende Unterkunft, das gute Essen und vor allem die tolle Gemeinschaft ließen die Trainingswoche auch heuer wieder zu einem vollen Erfolg werden.

Mitte Juni wurde die 2-Tagestour für die Hobbyfahrer ausgetragen, an der 11 Radler teilnahmen. Zielort war Rabbi, eine Ortschaft im gleichnamigen Seitental des Sulzbergs (Val di Sole). Die Strecke führte zunächst ins Nonstal, von wo es nach einer kurzen Kaffeepause in



Die Trainingswoche absolvierten die Radler auf Sardinien.

Cunevo weiterging nach Cles, Mostizzolo, auf dem Radweg bis Malè und dann rechts ab, hinauf bis Terme di Rabbi. Nach einem unterhaltsamen Abend in geselliger Runde im Grand Hotel Terme führte tags darauf der 85 km lange Rückweg über Mostizzolo, Marcena di Rumo bis Revò und nach der Überquerung des Rio Novella weiter nach Sanzeno und über Mezzocorona zurück nach Auer.

Am Freitag, den 5. Juli, brach die Tourenggruppe zur 3-Tagestour auf. Mit einem Vereinsbus des ASC Auer Raiffeisen ging die Reise vorerst nach Biasca, einer Ortschaft im Schweizer Kanton Tessin. Dort angekommen, stiegen die 12 Radler bei sehr schönem Wetter aufs Rennrad Richtung Airolo. Hier begann der Anstieg über die serpentinenreiche Via Tremola, der alten, in längeren Abschnitten noch original gepflasterten, verkehrsberuhigten Passstraße hinauf zum 2.100m hohen Gotthardpass. Es folgte eine flotte Abfahrt nach Andermatt, einer kleinen, idyllischen Ortschaft im Kanton Uri, wo übernachtet wurde. Tags darauf stand die Königsetappe auf dem Programm: Zunächst führte die Fahrt durch die enge Schöllenschlucht mit der bekannten Teu-

felsbrücke nach Wassen. Auf der leider von Motorrädern viel befahrenen Straße ging es 17 km hoch zum Sustenpass (2.224m), als dann hinunter nach Innertkirchen. Hier folgte ein 26 km langer Anstieg zum Grimselpass (2.165m). Nach einer 10 km langen Abfahrt galt es noch den 2.431m hoch gelegenen Furkapass zu bewältigen. Am Sonntag führte die 94 km lange Tour bei wechselhaftem Wetter zunächst auf den Oberalppass bis nach Dimentis im Kanton Graubünden. Hier wartete die letzte Hürde auf die Radler, der 18 km lange Anstieg zum Lukmanierpass (1.914m). Oben angekommen, genoss man die letzte und rasante Abfahrt nach Biasca. Ein bisschen müde, aber glücklich und begeistert die knapp 270 km und 7.000 Höhenmeter unfallfrei und ohne besondere Zwischenfälle geschafft zu haben, kam man am Sonntagabend wieder in Auer an.

Der offizielle Saisonabschluss mit einer gemeinsamen Rundfahrt beider Gruppen und anschließendem Mittagessen wurde Ende September im Raum Gardasee abgehalten. In der Zwischenzeit laufen die Vorbereitungen zur 40-Jahr-Feier des Radclubs.



Die 2-Tages-Tour führte nach Rabbi.



Die Radler im Tessin

SPORTSCHÜTZEN AUER
TIRO A SEGNO DI ORA



29. AURER DORFSCHIESSEN
4. - 23. NOVEMBRE NOVEMBRE

Öffnungszeiten: Montag, Mittwoch, Freitag von 19.30 bis 22.00 Uhr | Samstag 23. November von 15.00 bis 19.00 Uhr
Orario di apertura: lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 19.30 alle 22.00 | Sabato 23 novembre dalle ore 15.00 alle 19.00

PREISVERTEILUNG: FREITAG 29. NOVEMBER UM 20UHR IM SCHIEßSTAND
PREMIAZIONE: VENERDÌ 29. NOVEMBRE ALLE ORE 20 AL POLIGONO

SCHIESSKALENDER
CALENDARIO

MEI	29	MI	DO	FR	SA	SO
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

TAFEL GEBÜHREN
Isolations- und Abstellplatz Euro 10,000
Speisen und Getränke (Tisch 300-4) Euro 3,000
Serie ab 10 Euro 2,000

PREISE
1/3 der Teilnehmer jeder Kategorie
Bersagel: 15 Punkte
Glückschüsse: 10 Punkte

CLASIFICA A SQUADRE
Ogni associazione, club o gruppo può partecipare alle gare con una o più squadre. Il numero dei partecipanti per squadra è illimitato. Al fine di classifica verranno considerati i 5 migliori risultati. In ogni squadra può essere iscritto un solo tassatore di una sezione TIM (UITI).

MANNESCHAFTSWERTUNG
Jeder Verein, Betrieb oder Gruppe kann mit einer oder mehreren Mannschaften teilnehmen. Die Teilnehmerzahl einer Mannschaft ist unbegrenzt. Gewertet werden die 5 besten Teilnehmer. Es ist gestattet ein Mitglied (UITI) einer Sportschützenvereine in die Mannschaft einzubauen.

www.sportschuetzen-auer.it
f sportschuetzen auer - tiro a segno di ora

SPORTSCHIESSEN / TARGET SPRINT
HERBSTKURS 2019

von Oktober bis Weihnachten 2019
für Kinder und Jugendliche (m w) ab 10 Jahren
Jeden Dienstag und Donnerstag von 18.30 bis 19.30 Uhr



PRÄZISION
Ein scharfes Auge, eine ruhige Hand und eine stabile Körperhaltung sind im Schießsport äußerst wichtig



MENTALE STÄRKE
Konzentrationsfähigkeit und das Fokussieren auf das Wesentliche ist Voraussetzung um ins Schwarze zu treffen



GÜTE FITNESS
Wer über Schnelligkeit und Ausdauer verfügt ist bei Target Sprint vorne dabei



Für weitere Infos:
Info@sportschuetzen-auer.it
oder komm einfach mal vorbei!

SPORTSCHÜTZEN AUER
Schwarzenbach 6b
39040 Auer (BZ)
Info@sportschuetzen-auer.it
www.sportschuetzen-auer.it



Dreharbeiten zu Netflix-Serie „Curon“ in Auer

Ein 110-köpfiges Film-Team befand sich Ende Oktober für Dreharbeiten in Auer. Gedreht wird die Netflix-Serie namens „Curon“.

Nachdem in Graun und am Kalterersee gedreht wurde, dienten die Fachoberschule für Landwirtschaft, die Aula Magna und die Turnhallen in Auer als Drehorte. Schauspieler, Techniker, Regisseur und Crew hielten sich eine Woche lang in Auer auf.

Curon handelt von einer Familie, die nach ihrer Rückkehr in ihr altes Heimatdorf mysteriöse Beobachtungen machen.

Die Mystery-Serie, die in einem ersten Moment 8 Folgen umfassen wird, wird im kommenden Jahr auf Netflix zu sehen sein.

Riprese della serie Netflix „Curon“ a Ora

Alla fine di ottobre, una troupe cinematografica di 110 persone ha effettuato delle riprese a Ora per la serie Netflix „Curon“.

Dopo l'abitato di Corona e il lago di Caldaro, le riprese hanno coinvolto anche l'istituto tecnico agrario, l'Aula Magna e la palestra di Ora. Attori, tecnici, registi e maestranze si sono trattenuti per una settimana ad Ora.

„Curon“ vede protagonista una famiglia che, dopo essere ritornata nel paese natio, fa alcune misteriose scoperte.

La serie del mistero, con 8 puntate inizialmente previste, debutterà il prossimo anno su Netflix.

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it



Raiffeisen Familienforum

„Sich selbst und die Familie richtig absichern“

Am 14. Oktober fand im Rahmen des Raiffeisen Familienforums der zweite Informationsabend der Raiffeisenkasse Unterland zum Thema Vorsorge und Absicherung statt.

In seiner Einleitung ging der Direktor Franz-Josef Mayrhofer auf die aktuellen Entwicklungen ein und wies darauf hin, dass in den Bereichen der Vorsorge und der Absicherung mehr denn je die Eigenverantwortung des Einzelnen gefordert ist, zumal die Sozialleistungen der öffentlichen Hand aufgrund der hohen Kosten sukzessive zurückgefahren werden.

Walter Demattio, langjähriger Berater der Raiffeisenkasse Unterland und Fachexperte im Bereich Pensionsfonds, informierte die anwesenden Mitglieder und Kunden über die aktuellen Rentensysteme und machte in seinem Vortrag bewusst, warum heutzutage jeder an eine (Zusatz-)Rente denken sollte. Neben den generellen Vorteilen des Beitritts zu einem Pensionsfonds ging der Referent auch auf spezielle Besonderheiten in erbschafts- und steuerrechtlicher Hinsicht ein. Den anwesenden Eltern riet der Experte, für ihre Kinder bereits in jungen Jahren einen Pensionsfonds zu eröffnen, denn schon 8 Jahre nach dem Beitritt hat der Jugendliche die Möglichkeit, bei Bedarf ein zinsbegünstigtes Bauspardarlehen in der Höhe der doppelten Summe des angesparten Kapitals zu beantra-



v.l.: Walter Demattio, Direktor Franz-Josef Mayrhofer, Ivan Rialto.

gen. Abschließend stellte der Referent auch den Raiffeisen Offener Pensionsfonds mit seinen unterschiedlichen Investitionslinien näher vor.

Durch den zweiten Teil des Abends zum Thema „Absicherung“ führte der Leiter der Versicherungsabteilung der Raiffeisenkasse Unterland, Ivan Rialto. „Was passiert wenn es mich morgen plötzlich nicht mehr geben sollte?“ Mit diesen Worten wurde den Zuhörern schnell bewusst, dass es sich um ein sehr wichtiges Thema handelt, das aber gerne verdrängt wird.

Neben dem Schutz der eigenen Person, im Besonderen der oftmals nicht bedachte Fall einer bleibenden Arbeitsunfähigkeit, standen auch die Themen „Schutz der Hinterbliebenen“ und „Schutz des Eigenheimes“ im Mittelpunkt des Abends. Mit aussagekräftigen Bildern und Geschichten aus dem wahren Leben wollte der Referent die Zuhörer so weit sensibilisieren, „dass sie über die wichtigsten Absicherungen für sich und die Familie nachdenken und Vorsorge treffen, um im Notfall zumindest finanziell abgesichert zu sein.“

Raiffeisen Forum Famiglia

„La protezione per te e la tua famiglia“

Il 14 ottobre, presso la filiale della Cassa Raiffeisen a Laives, si è svolta per la seconda volta la serata informativa sul tema previdenza e protezione per tutta la famiglia.

Nella sua introduzione il direttore Franz-Josef Mayrhofer ha parlato degli attuali sviluppi e ha rilevato la grande importanza per ciascuno di noi di occuparsi autonomamente della previdenza e protezione, dato che le prestazioni

sociali del settore pubblico vengono gradualmente ridotte a causa degli elevati costi.

Walter Demattio, consulente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina ed esperto di fondi pensione, ha informato i presenti sugli attuali sistemi pensionistici e ha chiarito nella sua presentazione, perché oggi tutti dovrebbero pensare a una pensione (complementare). Oltre ai vantaggi generali dell'adesione a una cassa pensioni, sono state affrontate anche caratteristiche particolari, alcune delle quali

legate alla legge successoria e ai benefici fiscali.

Tra i vari benefici di un fondo di pensione aperto, come strumento di previdenza complementare, sviluppato per fornire un'integrazione alla pensione pubblica, è stato menzionato il piano di accumulo risparmio per i propri figli. Se il fondo pensione è stato acceso per un bambino all'età di 10 anni, questo avrà la possibilità di richiedere un prestito di risparmio edilizio non appena avrà com-

più 18 anni. Infine è stato presentato più in dettaglio il fondo pensione aperto Raiffeisen, spiegandone i vantaggi particolari, nonché le diverse linee di investimento, a seconda della sua disponibilità al rischio.

La seconda parte della serata è stata dedicata alla corretta tutela della persona, della fami-

glia e della tutela finanziaria della propria famiglia. “Che cosa succede se domani – improvvisamente – io non ci fossi più?”

Con queste parole iniziò Ivan Rialto, Responsabile Servizio Assicurazioni della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina la sua presentazione. Oltre alla tutela della propria persona, dell’i-

nabilità permanente al lavoro, sono stati trattati anche i temi “protezione dei superstiti” e “protezione della casa”. Con immagini e storie espressive tratte dalla vita reale, il referente ha cercato di sensibilizzare il pubblico in maniera tale “per essere almeno finanziariamente preparati se ci fosse un’emergenza.”

Herbstfahrt des KVW von Auer



Am Sonntag, den 13. Oktober 2019 war es wieder soweit. Der Start für die Herbstfahrt („Törggelen“) wurde dieses Mal auf Wunsch vieler Mitglieder auf den späten Vormittag verschoben. Es ging nach der Sonntagsmesse um 11 Uhr los und es waren so viele Teilnehmer, dass ein paar mit dem Privatauto fahren mussten.

Ziel war „La valle dei Mocheni“. Kurz nach 12:00 Uhr traf der Bus bei der Osteria „La Miniera dei Sapori Mocheni“ in Sant’Orsola Terme ein. Wir wurden köstlich mit einheimischen Spezialitäten verwöhnt. Zum Abschluss wurde die „Trecia Mochena“, eine typischen Nachspeise dieses Tales, serviert. Nach fast drei Stunden war auch der Letzte satt.

Weiter ging es mit dem Bus zum Kulturzentrum von Palù (Bersntoler Kulturinstitut), wo uns zwei junge Leute aus der Gegend die Geschichte und Traditionen des Tales näher brachten. Es war beeindruckend, mit welcher Begeisterung diese jungen Leute das Brauchtum und die Sprache pfl egten. Man erzählte



Im Kulturzentrum von Palù

uns, dass das „Bersntolerische“ jetzt in den Schulen unterrichtet wird und es für Erwachsene Abendkurse gibt.

Den Rückweg machten wir über den Redibus-Pass zum Lago di Serraia in Baselga di Piné. Bei herrlichem Wetter und angenehmen Temperaturen machten wir noch eine Pause

am Lago di Serraia, wo man sich bei einem Spaziergang auf der Seepromenade die Beine vertreten konnte, bevor es mit dem Bus wieder zurück nach Auer ging.

Ein großes Dankeschön allen Mitgliedern für diesen schönen Tag!

Gerhard Giuliani, Ortsvorsitzender des KVW



Viele Aurerinnen und Aurer nahmen an der Herbstfahrt teil.

Vorankündigung

Warten auf Weihnachten

Ein Streichquartett in der Marienkirche in Auer wird heuer, am ersten Adventssonntag, den 1. Dezember die Weihnachtszeit eröffnen.

Das landesweit bekannte „Kreativ Ensemble“, besteht aus ehemaligen Musikern des Haydn – Orchesters und Instrumentalsolisten namhafter italienischer Orchester. In Auer wird es als Streichquartett auftreten (Geigen, Bratsche, Violoncello). Dasselbe Ensemble hat zahlreiche Konzerte in Südtirol aufgeführt, insbesondere in Kirchen (Pfarrkirche St. Michael Brizen, Naturns, Deutschnofen u.a). Das Ensemble hat sich gleichzeitig bereiterklärt auch ein Konzert, am selben Tag, in der Prosslinerstiftung – Auer abzuhalten, für Heimbewohner und Verwandte.

Beide Konzerte werden am **Sonntag, 1. Dezember um 15.30 Uhr im Altenheim Prossliner – Stiftung** und um **18 Uhr in der Marienkirche stattfinden.**

Carlo Leonardelli

Avviso

Attendendo il Natale



Un quartetto d'archi ci introdurrà al tempo di Natale, il 1. dicembre, prima domenica di Avvento, nella Chiesa di S. Maria ad Ora.

Il rinomato insieme “Kreativ ensemble” è costituito da ex - musicisti della Orchestra Haydn e di orchestre italiane. Ad Ora si esibirà il quartetto d'archi (violini, viola e violoncello). Lo stesso quartetto ha

già eseguito concerti nei centri più importanti della Provincia ed in particolare nelle Chiese.

Il medesimo quartetto si è dichiarato disposto ad esibirsi anche presso la Casa di riposo Fondazione Prossliner, nello stesso giorno, per ospiti della Casa e parenti.

Ambedue le esecuzioni si terranno **domenica 1. dicembre alle ore 15.30 presso la casa di riposo ed alle 18.00 presso la chiesa di S. Maria.**

Carlo Leonardelli

*Wir verschönern uns
Ci rinnoviamo*

Anlässlich unseres  -jährigen Bestehens **renovieren** und verschönern wir unseren Salon. Dafür bleiben wir vom 01.11 bis einschließlich 30.11 geschlossen.

Am Samstag, 07.12 laden wir ab ca. 10 Uhr zur Neueröffnung ein, um gemeinsam mit Euch anzustoßen.

Per il  anno d'anniversario dello studio ci **rinnoviamo** per voi. Per questo motivo rimarremo chiusi dal 01.11 fino al 30.11.

Sabato 07.12 dalle ore 10 in poi, vi invitiamo all'inaugurazione per brindare insieme a noi.

Heinrich Lona Platz - Piazza Heinrich Lona 2
Auer - Ora 39040
+39 0471 810240



Vollversammlung der Tourismusgenossenschaft Castelfeder



Am 21. Oktober fand die außerordentliche Mitgliederversammlung der Tourismusgenossenschaft Castelfeder an der Südtiroler Weinstraße statt. Die Versammlung musste aufgrund der notwendigen Statutenänderung und der damit verbundenen Neuwahlen des Verwaltungsrates einberufen werden. Abgehalten wurde die Versammlung vom Präsidenten Anton Dalvai im Palazzo Zenobio im historischen Zentrum von Neumarkt. Auf der Tagesordnung standen ebenso zwei spannende Referate von Hannes Illmer der TT Consulting über die Zukunft des Tourismus und von Patrizia Bosin über das Ortsmarketing Neumarkt.

„Neue Wege“ gehen und „Zusammenwachsen“ waren das große Motto der Versammlung. Emotion Living Apartments präsentierte im Anschluss das innovative Konzept des „Albergo Diffuso“ in Neumarkt und führte die Teilnehmer der Mitgliederversammlung durch eine der neuen Wohnungen. Abgerundet wurde die Versammlung mit einem Umtrunk und Abendbuffet von Emotion Events im Innenhof des Palazzo Zenobio. Das Musiktrio „Lieblautduleiser“ sorgte für die musikalische Umrahmung und eine angenehme, lockere Atmosphäre während des Umtrunks.



Die Vollversammlung der Tourismusgenossenschaft Castelfeder war ein voller Erfolg

Die Versammlung war ein voller Erfolg. Rund 80 Mitglieder nahmen teil. Die Verwaltungsratsmitglieder wurden einstimmig per Akklamation genehmigt.

Wir bedanken uns bei allen Mitgliedern, Partnern, Ehrengästen und ausgeschiedenen Verwaltungsräten für die Teilnahme und das Mitwirken. Ein besonderes Dankeschön gilt auch

Herrn Franz Steiner, dem Hausherrn sowie den Referenten, dem Catering-Team und natürlich der Band, die den Abend abwechslungsreich gestaltet und ihm einen besonderen Rahmen verliehen hat.

Dem neuen Verwaltungsrat wünschen wir alles Gute und frohes Schaffen!

Team Castelfeder

Haben Sie einen Saltner gekannt?

Aufruf zur Mithilfe bei einem Forschungsprojekt

Viele Menschen werden sich noch gut an die Männer erinnern, die bis Mitte der 1960-er Jahre als Saltner die Weingärten, Äcker, Felder und Wiesen bewacht haben.

Das Südtiroler Weinmuseum in Kaltern erforscht derzeit im Rahmen eines wissenschaftlichen Projekts das Saltnerwesen. Es geht dabei um die Amtsperson und die Kunstfigur, zu der sich besonders die Saltner im Burggrafenamt am Ende des 19. Jahrhunderts entwickelten. Um möglichst viele Informationen zu sammeln, wird nach Gewährspersonen und

Zeitzeugen gesucht, die sich an Saltner erinnern oder über Dinge verfügen, die auf die Geschichte des Saltnerwesens verweisen.

Zur Geschichte der Saltner

Flurwachen lassen sich in Landwirtschaftsgebieten in ganz Europa nachweisen. Sie bewachten die Feldfrüchte in Weingütern, Feldern und Wäldern. In Tirol finden sie als Saltner in Weistümmern und Saltnerordnungen von der Frühen Neuzeit bis ins 20. Jahrhundert Erwähnung. Ein Zeitraum, in dem der Saltnerdienst nicht gleich geblieben ist. Der Wandel der Landwirtschaft und technologische Ent-

wicklungen führten zu großen Veränderungen.

Im Zuge der touristischen Entwicklung der Kurstadt Meran wandelte sich auch die Kleidung der Saltner. Es entstand das Bild des „Meraner- oder Burggräfler Saltner“, gekleidet in Trachtenteilen, einem auffälligen Kopfschmuck und ausgestattet mit einer Hellebarde. In der bisherigen Forschung wurde dieser folkloristischen Figur mehr Raum gegeben, als der eigentlichen Arbeit und der Ausstattung jener Saltner, die als Flurwächter ihren Dienst taten und weniger als Touristenattraktion unterwegs waren.

Forschungsprojekt

Die Sammlung des in den 1950er-Jahren gegründeten Südtiroler Weinmuseums verfügt seit seinen Anfängen über Objekte rund um den Saltnerdienst. Dazu zählen Warn- und Verbotsschilder wie die Saltner-Pratze, Ausstattungsgegenstände wie Saltnerstäbe und Wurfkreuze, Saltnerordnungen und eine Reihe von bildlichen Darstellungen. Ausgehend von den rund 50 Objekten soll nun eine Einordnung dieser in einen kulturhistorischen Kontext erfolgen. Erforderlich sind dazu ausführliche Recherchen und Studien in historischen Archiven und Zeitungen sowie die Einbeziehung von Erinnerungsträgern. HistorikerInnen und VolkskundlerInnen werden sich verschiedenen Forschungsfragen widmen, in denen es um das Amt, die rechtliche Stellung, die Rolle in der Gemeinschaft, die Kunstfigur, das Ende des Saltnerwesens und das Fortbestehen in Folklore und Wer-

bung geht. Die Fragen rund um den Burggräfler Saltner werden sich mit seiner Verbreitung in Kunst und Fotografie beschäftigen und den holzgeschnitzten, lebensgroßen, bekleideten Figurinen, die seit dem Ende des 19. Jahrhunderts in den Trachten- und Kleidersammlungen in verschiedenen europäischen Museen anzutreffen sind.

Aufruf

Der Erfolg eines Forschungsprojektes hängt auch von der Mitarbeit und Hilfsbereitschaft von Zeitzeugen und Gewährspersonen ab. Daher möchten wir alle Interessierten, die uns Informationen, Erinnerungen, Fotos, Bilder, Saltnerordnungen oder andere Auskünfte für die Forschung zur Verfügung stellen können, mit diesem Aufruf bitten, sich im Südtiroler Weinmuseum in Kaltern bei Stefan Morandell weinmuseum@landesmuseen.it, oder im Südtiroler Landesmuseum für Volks-

kunde in Dietenheim bei Irene Sapelza 0474/552087 irene.sapelza@landesmuseen.it zu melden.



Foto: Hermann Maria Gasser

Die Figurine des Burggräfler Saltners im Weinmuseum, 2018. Copyright: Archiv Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde

Zweitagesfahrt der 1964er nach Friaul

Mit einer Zweitagesfahrt nach Friaul, in der Provinz Pordenone, in die Gegend des Rohschinkens und des Proseccos, wollten die 1964er die „55“ gebührend feiern.

Am Anfang stand die Besichtigung des Museums des Vajont-Staudammes (diga del Vajont) in Longarone. Die Gemeinden von Longarone sind mit Stava in Tesero durch die



Auf dem Betrieb „La Tiepola“ des Peter Gabalin

Schwere der Unglücke sehr verbunden. Die Filmdokumentationen und die Ausstellung selber stimmten alle sehr nachdenklich.

Ein paar Häppchen und ein Vorgeschmack auf die berühmten Weißweine und Proseccis gab es dann in Maniago in der Antica Taverna im Palazzo des Barons d'Attimis.

Vor der Besichtigung eines der ältesten Rohschinkenfabriken „Bagatto“ in San Daniele, ging es zum Mittagessen im Vorgarten des Schinkenfachgeschäftes: einladende Vorspeisen, Käseplatten, und natürlich dem berühm-

ten hauseigenen Rohschinken. In diesem Familienbetrieb werden bis zu 6000 Schinken im Jahr verarbeitet und verkauft, die im Verhältnis bescheidene Produktion ist Garant für die besondere Qualität.

Der anschließenden Prosecco- und Weinverkostung in der Cantina „Rauscedo“ folgte ein kurzer Zwischenstopp in der Locanda auf dem Hauptplatz der Ortschaft Arba. Bei einem malerischen Sonnenuntergang ging es dann schließlich zum Albergo Julienne, um sich für die Sagra delle Ciliege umzuziehen.

Am nächsten Morgen begleitete Frau Simonetta die Gruppe durch die Räume der Mosaikschule in Spilimbergo (scuola dei Mosaicisti del Friuli) und zeigte beeindruckenden Werke und Techniken (lokale Mosaikmeister exportieren heute noch ihre Arbeit in die ganze Welt – sogar nach Bozen, wo in der Sparkasse ein Mosaik angebracht wurde). Weiter ging die Führung durch den Ort, vorbei an malerischen Gebäuden, dem Schloss, dem Rathaus und zum mächtigen geschichtsträchtigen Dom.

Zur Stärkung, vor der langersehnten Besich-

tigung des Betriebes von Peter, die Azienda „La Tiepola“ in Maniago, erwartete die Reisegesellschaft im Agriturismo Lupo Alberto ein üppiges Mittagessen und in der Prosecco-Kellerei in Vidor (Cantina del Prosecco), eine weitere Verkostung.

Nach einigen lustigen Fotoschnappschüssen des Apfelzupfers Franz und seiner Zupferinnen in der „La Tiepola“, fuhr Hilli dann die Gruppe mit ihrem neuen „Wagen“, unter der fachmännischen Anweisung und Erklärungen des Hausherrn Peter, gekonnt durch die endlosen Apfelreihen. Vor dem endgültigen Heimweg,

tischten Peter und die Frau des Hauses Melissa, den hitzegeplagten Gästen Getränke und Obst auf, sowie auch Kostproben aus eigener Produkten. Seinen Ortskenntnissen und manchmal sehr humorvollen Ausführungen von Peter (unser geduldiger Chauffeur Oswald hatte dabei so manche Mühe), wurde dieser Ausflug eine lustige und unvergessliche Fahrt. Ein Dank gebührt auch dem Jahrgangsausschuss und den Organisatoren, sowie all jenen, die mit ihrer guten Laune zum guten Gelingen des Ausflugs beigetragen haben.

Escursione nel Friuli della classe 1964

Con una gita di due giorni in Friuli, nella provincia di Pordenone, noi coscritti del 1964 ci siamo avventurati sulle vie dei prosciuttifici e della Strada del Prosecco per festeggiare il nostro „55°“ compleanno.

La gita è iniziata con una visita al museo della diga del Vajont a Longarone. I comuni di Longarone e di Stava, frazione di Tesero, vennero duramente colpiti dalla tragedia. Le testimonianze filmate e la mostra sono state di grande impatto.

In seguito abbiamo degustato alcuni antipasti e avuto un assaggio dei famosi vini bianchi e Proseccchi a Maniago, nell'Antica Taverna nel Palazzo dei Conti d'Attimis.

Prima di visitare una delle più antiche fabbriche di prosciutto crudo „Bagatto“ a San Daniele, abbiamo pranzato tutti assieme nel cortile del negozio della fabbrica: invitanti stuzzichini, piatti di formaggio e naturalmente il famoso prosciutto ivi prodotto hanno deliziato i nostri palati. In questa azienda di famiglia vengono lavorati e venduti fino a 6000 prosciutti l'anno, ed è questa produzione relativamente modesta a garantirne la particolare qualità.

Alla successiva degustazione di Prosecco e di altri vini nella cantina „Rauscedo“ ha fatto seguito una breve sosta alla locanda della piazza principale dell'abitato di Arba. Sotto un pittoresco tramonto ci siamo infine diretti all'albergo Julienne, per prendere parte alla Sagra delle Ciliegie.



La classe 1964

Il mattino successivo la signora Simonetta ha accompagnato il gruppo nelle sale della scuola dei Mosaicisti del Friuli a Spilimbergo, mostrando gli impressionanti lavori e le tecniche utilizzate (i mosaicisti locali esportano le loro opere in tutto il mondo – inclusa Bolzano, dove uno di questi mosaici ha trovato spazio nella Cassa di Risparmio).

Il giro è poi proseguito per le vie della città, attraverso edifici pittoreschi, il castello, il municipio e l'imponente cattedrale di rilevanza storica.

In seguito, prima dell'attesa visita all'azienda di Peter, „La Tiepola“ di Maniago, il gruppo si è concesso un sostanzioso pranzo presso l'agriturismo Lupo Alberto, visitando poi la Cantina del Prosecco di Vidor, per un'ulteriore degustazione.

Dopo alcune divertenti foto ricordo del raccoglitore di mele Franz e delle sue raccoglitrici de „La Tiepola“, Hilli ha guidato il gruppo sul nuovo „automezzo“ attraverso infiniti filari di meli sotto la guida esperta e le spiegazioni del padrone di casa, Peter. Prima di tornare a casa, Peter e la moglie Melissa hanno offerto frutta, bevande e altre specialità della casa agli accaldati ospiti, nonché assaggi dei propri prodotti.

Grazie alla sua conoscenza del territorio locale e alle sue osservazioni spiritose, Peter ha contribuito a rendere questo viaggio divertente e indimenticabile (e un ringraziamento al nostro paziente autista Oswald!).

Un grazie va anche al comitato dei coscritti e agli organizzatori, nonché a tutti coloro che hanno permesso la buona riuscita della gita con il loro buon umore.

Verbraucherzentrale



Lebensmittel: zu wertvoll für die Tonne! Machen Sie mit beim „Tagebuch der Lebensmittelabfälle“

Mindestens 55 Kilogramm Lebensmittel sind es, die in den privaten Haushalten in Deutschland pro Person und Jahr weggeworfen werden. In Italien waren es im Jahr 2016 63 Kilogramm Lebensmittel pro Person und Jahr: hauptsächlich Gemüse, gefolgt von Milch und Milchprodukten, Obst und Backwaren. Durch das Führen eines Abfall-Tagebuchs konnte die Menge an Lebensmittelabfällen in den untersuchten Haushalten deutlich verringert werden – auf 37 Kilogramm pro Person und Jahr im Jahr 2017. Dadurch blieben jeder Familie durchschnittlich rund 300 Euro mehr in der Geldbörse.

Entsorgt wird, was zu viel gekauft wurde, was nicht mehr richtig frisch ist, nicht mehr appetitlich aussieht, die Tellerreste und die Produkte, deren Mindesthaltbarkeitsdatum überschritten wurde – das Meiste davon wäre jedoch noch genießbar.

Wieviele Lebensmittel in Südtirol entsorgt werden, und aus welchen Gründen, das möchte die Verbraucherzentrale Südtirol in Zusammenarbeit mit dem Institut für Regionalentwicklung von Eurac Research herausfinden. Wir laden daher alle privaten Haushalte in Südtirol dazu ein, eine Woche lang Tagebuch über die entsorgten Lebensmittel zu führen und zu notieren, welche Lebensmittel in welcher Menge und aus welchem Grund entsorgt werden. Die Aktion „Tagebuch der Lebensmittelabfälle“ läuft von Anfang Oktober bis zum 26. November 2019.

Infos und Tagebuch zum Download:
<https://www.consumer.bz.it/de/tagebuch-der-lebensmittelabfaelle>

Autounfall auf dem Kondominiums-Parkplatz: Wer zahlt?

Vorsicht vor versteckter Haftungsbegrenzung auf privaten Arealen

Im Internet sprießen mittlerweile verschiedene Vergleichsportale wie Pilze aus dem Boden. Bei dieser Vielfalt scheint es den VerbraucherInnen leicht, simple und schnelle Kostenvergleiche anzustrengen. So auch im



Bereich der KFZ-Versicherungen. Doch ist hier besondere Vorsicht geboten, zumal schnelllebige Vergleichsportale oftmals mit wenigen Versicherungen arbeiten, und aufgrund der Niedrigpreispolitik versteckte Haftungsbegrenzungen gegeben sein können.

Eine Verbraucherin hat sich jüngst an die Beratungsstelle der VZS gewandt, da eine Versicherung die Zahlung eines Schadens abgewiesen hatte. Dies mit der simplen Begründung, der Unfall habe sich auf einem privaten Areal zugetragen und sei daher von der Versicherung nicht abgedeckt. Tatsächlich trug sich der Unfall, bei dem es zu einem Sachschaden gekommen ist, in der Garage eines Kondominiums zu.

Laut Art. 122 Versicherungskodex (GvD 209/2005) decken KFZ-Versicherungen grundsätzlich Schäden an Dritten, die auf öffentlichen Straßen oder diesen gleichgestellten Bereichen verursacht werden. Den öffentlichen Straßen gleichgestellt sind sämtliche Bereiche, in denen eine unbestimmte Anzahl an Personen zirkulieren kann, wie Parkplätze und Garagen in Einkaufshäusern oder vergleichbarem.

Genau darin liegt aber die Krux: im Miteigentum befindliche Garagen oder abgesperrte Parkplätze, wie jene eines Mehrparteienhauses, sind lediglich für bestimmte und eben nicht für eine unbestimmte Anzahl an Personen zugänglich.

Problematisch sind derartige Basisklauseln allemal, man denke an einen Unfall mit – unter Umständen schwer – verletzten Personen (und deren Rechte). Italienweit befahren täglich Millionen AutofahrerInnen private Parkplätze und Garagenzufahrten in Kondomini-

en – bei einer solchen Klausel im Vertrag wären all diese Fahrten mit zugehörigen Manövern tatsächlich nicht versichert!

An dieser Stelle sollte der Gesetzgeber intervenieren und, im Sinne des Opferschutzes, die gesetzlich verpflichtende KFZ-Versicherung auf sämtliche Schäden erweitern, die von einem motorbetriebenen Fahrzeug ausgehen. VerbraucherInnen sei an dieser Stelle geraten, die Versicherungsklauseln vor Abschluss einer KFZ-Polizze präzise zu prüfen (in der vorvertraglichen Dokumentation finden Sie diese Information im Absatz mit dem Regenschirm-Symbol). Viele Versicherungen bieten durchaus eine umfassende Deckung an und sichern zusätzlich zum gesetzlichen Minimum auch Schäden auf privaten Arealen. Bei der Wahl der Polizze sollte daher nicht ausschließlich der Preis ausschlaggebend sein.

Um bereits bestehende Polizzen zu prüfen, muss man einen Blick in die Vertragsklauseln werfen, und zwar dort, wo der „Gegenstand der Versicherung“ („oggetto dell'assicurazione“) definiert wird. Sind private Areale ausgeschlossen (dies kann auch im Umkehrschluss passieren, indem nur „öffentliche und gleichgestellte“ Bereiche als versichert genannt werden!), könnte man versuchen, diesen Ausschluss gegen einen Aufpreis wieder in Deckung nehmen zu lassen. Sollte die Gesellschaft dies nicht anbieten, empfiehlt sich je nach Bedarf bei Fälligkeit ein Wechsel zu einer Polizze mit umfassenderer Deckung. Weitere Informationen und Beratung gibt es in den Verbraucherzentrale Südtirol und den Außenstellen.

Centro Tutela Consumatori Utenti



Alimenti: troppo preziosi per essere buttati! Partecipate anche voi, compilando il „Diario dei rifiuti alimentari“

Sono almeno 55 i chilogrammi di alimenti che le famiglie in Germania buttano, per persona, ogni anno. In Italia, nel 2016, sono stati 63 i chili di alimenti buttati per persona e anno: soprattutto verdure, seguite da latte e latticini, frutta e prodotti da forno. Grazie alla tenuta di un “diario dello spreco alimentare”, la quantità di rifiuti alimentari è stata sensibilmente ridotta: da 63 kg per persona/anno nel 2016 a 37 kg per persona/anno nel 2017. Questo ha comportato anche un risparmio di ca. 300 euro all’anno per famiglia.

Vengono smaltiti alimenti ancora utilizzabili o commestibili, a causa di deperimento anticipato (la quantità acquistata supera quella necessaria), oppure perché non è stato possibile consumarli per tempo. Spesso alcuni alimenti vengono anche buttati perché non sono più freschi, oppure non appaiono più appetitosi. Così finiscono nel bidone della spazzatura resti di pietanze e resti dal piatto, e anche prodotti che hanno superato il loro termine minimo di conservazione (“da conservarsi preferibilmente entro”). In molti casi, questi residui potrebbero essere ancora consumati.

Il CTCU, in collaborazione con l’Istituto per lo sviluppo regionale dell’Eurac Research, vorrebbe appurare quanti sono gli alimenti smaltiti in Alto Adige, e per quali motivi.

Invitiamo pertanto tutte le famiglie in Alto Adige a tenere, per una settimana, un diario dei rifiuti alimentari, prendendo nota di quanto smaltito e per quale motivo.

L’iniziativa „Diario dei rifiuti alimentari” durerà da inizio ottobre fino al 26 novembre 2019.

Informazioni e diario per il download:

<https://www.consumer.bz.it/it/diario-dei-rifiuti-alimentari>

Incidente nel parcheggio condominiale: chi paga?

Attenzione alle esclusioni di copertura per sinistri in aree private

I siti che confrontano le polizze assicurative si stanno diffondendo a macchia d’olio, e i



consumatori sono facilitati nel confronto dei costi dei vari prodotti offerti, fra i quali anche le polizze rc auto. In questo settore è tuttavia importante essere accorti, in quanto alcuni portali tendono a pubblicizzare poche compagnie, e a causa delle offerte al ribasso, in alcune polizze potrebbero esservi anche clausole cd. di esclusione (o di limitazione responsabilità) nascoste.

Di recente una consumatrice ci ha chiesto aiuto per un caso interessante: la sua compagnia di assicurazione le aveva rifiutato il pagamento di un sinistro vs terzi danneggiati, spiegando che lo stesso non trovava copertura nella polizza, in quanto verificatosi su area privata. La signora aveva causato un danno a cose di proprietà di terzi alla guida del proprio veicolo e il sinistro era avvenuto nel garage del condominio.

Secondo quanto disposto dal Codice delle assicurazioni (D.lgs 209/2005), le polizze rc auto coprono, di norma, i danni arrecati a terzi su aree pubbliche e su quelle equiparate. Sono considerate “equiparate” le aree in cui circola un numero illimitato di persone, come parcheggi e garage situati in centri commerciali e luoghi simili. Mentre i garage di un condominio, in proprietà dei condomini, oppure parcheggi chiusi con cancelli, sbarre o quant’altro, sono accessibili soltanto a determinate persone, e non a tutti. Simili situazioni possono essere alquanto problematiche, si pensi solo al caso di un incidente in cui vi siano feriti (magari anche gravi) o danni rilevanti a cose.

In Italia, ogni giorno milioni di automobilisti effettuano manovre e circolano su parcheggi e garage privati: in presenza di clausole con-

trattuali escludenti il risarcimento, simili circostanze non sarebbero coperte e quindi assicurate!

A tal riguardo riteniamo opportuno un intervento normativo che estenda la copertura obbligatoria per legge a tutti i danni causati da un veicolo a motore, anche in aree private.

Il consiglio del CTCU

Controllare bene la documentazione contrattuale prima di stipulare una polizza rc-auto (trovate la relativa indicazione vicino al simbolo dell’ombrello). Sono, infatti, molte le compagnie che offrono coperture più estese, risarcendo – oltre a ciò che è già previsto per legge – anche i danni che si dovessero verificare per transiti e manovre in aree private. Pertanto nella scelta della polizza non andrebbe considerato solo il prezzo che vi viene proposto.

Per controllare una polizza già in essere, bisogna dare una controllata alle relative condizioni contrattuali, laddove viene specificato l’oggetto dell’assicurazione. Nel caso in cui le aree private siano escluse dalla copertura (ciò potrebbe anche avvenire in modo indiretto, nel senso che vengono citate come assicurate soltanto “aree pubbliche ed equiparate”), si può provare a far includere nell’oggetto del contratto anche le aree private, dicendosi disposti a pagare un sovrapprezzo.

Nel caso in cui invece la compagnia non fosse disponibile a venir incontro a tale richiesta, il nostro consiglio è quello di valutare il cambio di assicurazione alla prossima scadenza del contratto, ovviamente in base alle proprie necessità. Maggiori informazioni presso il CTCU e le sue sedi periferiche.

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

Traktor Fendt 207 V zu verkaufen, Preis verhandelbar, Tel. 348 25 30 860

Große Wohnung in Graun/Kurtatsch zu vermieten. Parkplatz und Bushaltestelle vorhanden. Tel 340 23 35 816

AUER: Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein eingerichtete **Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet und ist ab den ersten Monaten 2010 verfügbar. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Helle, sonnige geräumige **2-Zimmer Wohnung** (teilmöbliert und autonom) in Auer an referenziertes Paar oder Einzelperson ab März 2020 zu vermieten. Die Wohnung besteht aus einem Vorraum, einem Schlafzimmer mit Balkon, einem Wohnzimmer, einer Küche mit Balkon und einem Bad mit Fenster, bei Interesse Tel. 333 24 47 994

Heimbewohner im Heim Griesfeld/Neumarkt sucht für ca. 3 Stunden täglich, ausser Dienstag und Freitag, eine weibliche oder männlichen Gesellschafter/in zum Gedankenaustausch, der philosophische, politische, religiöse und anderer Themen betreffen kann. Eine bescheidene Vergütung ist möglich. Kontaktperson: Adolf Putz – Tel. 348 39 49 798 - email: info@putz.it

Das **Weingut PFITSCHER** in Montan sucht Weinberge in Pacht und Traubenlieferanten. info@pfitscher.it Tel. 328 08 13 967

Annunci

Vendesi **trattore Fendt 207 V**, prezzo trattabile, Tel. 348 25 30 860

Affittasi ampio **appartamento** a Corona/Cortaccia. Con parcheggio e vicino a fermata del bus. Tel 340 23 35 816

ORA: affitto, in zona residenziale, **appartamento** finemente arredato così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matri-

moniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone ed è disponibile dai primi mesi del 2020. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Affittasi **bilocale spazioso** e soleggiato (parzialmente ammobiliato e autonomo) ad Ora a coppia con referenze oppure a persona singola da marzo 2020. L'appartamento comprende atrio, camera da letto con balcone, salotto, cucina con balcone e bagno con finestra. Gli interessati possono telefonare al 333 24 47 994

Un **residente** della casa di riposo Griesfeld a Egna cercano per circa 3 ore al giorno, tranne martedì e venerdì, una persona (sia maschio che femmina) disponibile a scambi di idee su temi filosofici, politici, religiosi o altro. È possibile una piccola remunerazione.

Persona di contatto: Adolf Putz
Tel. 348 39 49 798 - email: info@putz.it

L'azienda **vinicola PFITSCHER** di Montagna cerca aree coltivate a vite e fornitori di uve. info@pfitscher.it Tel. 328 081 39 67

MARKTGEMEINDE AUER
PROVINZ BOZEN



Vereinheitlichtes Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Personen

Der Bürgermeister, nach Einsicht in die gesetzlichen Bestimmungen, ersucht die Wähler, die bereit sind, sich in das Verzeichnis der für das Amt des Stimmzählers eines Wahlsitzes geeigneten Personen eintragen zu lassen, beim Gemeindevahlamt innerhalb November d.J. ein entsprechendes Gesuch einzureichen.

- Weitere Informationen erhalten Sie beim Wahlamt Tel. 0471/089013 oder auf der Gemeinde-Webseite www.gemeinde.auer.bz.it

COMUNE DI ORA
PROVINCIA DI BOLZANO



Albo unico delle persone idonee all'Ufficio di Scrutatore di seggio elettorale

Il sindaco, viste le norme della legge, invita gli elettori disposti ad essere inseriti nell'apposito albo delle persone idonee all'ufficio di scrutatore di seggio elettorale a presentare domanda all'Ufficio Elettorale del Comune entro il mese di novembre del corrente anno.

- Ulteriori informazioni nella pagina web del comune www.comune.ora.bz.it oppure presso l'ufficio elettorale comunale tel. 0471/089013

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Ärzte | Medici

Rufnummern/Numeri telefonici
Dr. Albarello Tel. 0471 811 324
Dr. Meindl Tel. 333 67 47 318
Dr. Stimpfl Tel. 0471 886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenò	02.11.-08.11.
Neumarkt/Egna	09.11.-15.11.
Kurtatsch/Cortaccia	16.11.-22.11.
Salurn/Salorno	23.11.-29.11.
Auer/Ora	30.11.-06.12.

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario
Gemeinde Auer | Comune di Ora
Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora
Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996
Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996
Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger
Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle
Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter
Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Pirilli, Eleonora Spada
Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora

Basisärzte Medico di base

DR./DOTT
KLAUS MICHAEL MEINDL
Heinrich-Lona-Platz 1 Piazza Heinrich
Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

**ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/
ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA**
(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT
Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA
DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI
Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung
su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA
MARLENE ALBARELLO
Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324
Mo/Lu | ore 08.30–11.30 Uhr

Di/Ma | ore 15.00–15.30 Uhr*
ore 15.30–18.30 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–11.30 Uhr
Do/Gi | ore 08.30–11.30 Uhr
Fr/Ve | ore 08.30–11.30 Uhr
(* Sprechstunden nur auf TERMIN, mit VOR-
MERKUNG während der Öffnungszeiten
(* visite solo SU APPUNTAMENTO, con pre-
notazione durante gli orari di ambulatorio

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

BLUTABNAHME
PRELIEVO DEL SANGUE
Tel. 0471 810 068
Do/Gi | ore 07.30–08.45 h Uhr

BEFUNDAUSGABE
CONSEGNA REFERTI
Do/Gi | 09.15–10.00 Uhr

MÜTTERBERATUNGSSTELLE
CONSULTORIO PEDIATRICO
Tel. 0471 811 902
Mo/Lu | ore 09.00–11.00 Uhr

HEBAMME | OSTETRICA
Tel. 0471 811 901
Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale
Mo/Lu | ore 08.30–09.30 Uhr
1. und 3. Montag des Monats
1° e 3° lunedì del mese
Vormerkung: Montag bis Mittwoch
Prenotazione: Lunedì a mercoledì
Tel.: 0471 457 457

KRANKENPFLEGEDIENST
AMBULATORIO INFERMIERISTICO
Tel. 0471 810 068
Mo, Mi, Fr/Lu, Me, Ve | 10:30 - 11:00

KAROSSERIE - CARROZZERIA

Anhof

Auer | Ora - www.anhof.it



seit-dal.1958



Platz für **Absicherung.**

Zum Beispiel deines Lebens.
Reden wir drüber.

Spazio alla **protezione.**

Ad esempio della tua vita.
Parliamone.

Das Leben hält oft so manche Überraschung bereit. Ein Unfall oder eine schwere Krankheit können auf einen Schlag alles ändern, eine eventuelle Arbeitsunfähigkeit kann sogar die eigene Existenz gefährden. Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

Le brutte sorprese sono sempre in agguato. Un infortunio o una grave malattia possono cambiare, da un momento all'altro, il corso della vita. L'inabilità al lavoro può addirittura mettere a repentaglio la tua sussistenza. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina